

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

57

"JACHAL"

Maestro ARNOBIO L. FLORES

Escuela N° 60

Fojas 186

182

187 copias escritas

OBSERVACIONES

MENTION (15%)

1(8)

Localidad - Boca de la Cuadrata - Jáchal - San Juan -

Escuela - Nacional N.º 50

Nombre del Director que la remite - Arnulfo S. Flores

Nombre de la persona que la curó - Dominga C. de Kunizaga

Edad de esta persona - 44 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - Si

Otros datos - Ocupación: Quehaceres domésticos

Curanderismo

La cebolla caliente se coloca en la clavada para facilitar la extracción de la espina

Una cataplasma de la cera de abeja con aceite, quita el dolor de las huesas de la cara

Para el dolor de muelas es eficaz lo siguiente: se toma un sape del lomo y se le ha

(8)

San

ga

o dmi

avada

la espina

ja

huesos

siguier

le ha

2 (19)
2

se abre la boca, teniéndolo en la mano se hace una cruz y el enfermo lo saliva en la boca; esta se repite tres veces.

Para las picaduras y envenenamientos se coloca una víbora viva en una botella con aceite de comer, curándose con esa sustancia.

Contra los orzueles del ojo se pasa una mosca en cruz tres veces, prefiriendo hacerlo con la parte más abultada del animal; terminada la operación se suelta viva -

Para las macetas o hinchazones de las patas de los animales es eficaz el cuero de chine

La nube del ojo se cura con la sangre de gallina negra -

Folklore

Argentina (13)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Pal N.º 60

Director que la remite - Amalio H. Flores

Persona que la narra - Emeterio Paiz

Edad de esta persona - 61 años

Si el maestro sabe que la conocieron
personas - Si

Otros datos - Ocupación - Agricultor

Tradiciones populares

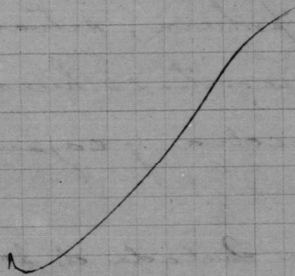
a) En Huaco distrito de este Departamento
distante más ó menos cinco leguas de
la localidad hubo un encuentro en la in-
vasión de la montonera de Varela y en el
cual murió un coronel; hasta hace al-
gun tiempo existía en ese lugar una
cruz que recordaba la memoria de aquel
infeliz militar; actualmente el
terreno está labrado -

$$\frac{2}{4} \quad (14)$$

d) A la inmediación del Desagüe General de Lampa del Chañar, en poteras situadas en las localidades se han encontrado huesos petrificados, bolas de piedra y cajanas de barro llenas de carbón.

f) A la salida de la Suelada de Jáchal al Pando hay una gran piedra que se le da el nombre de "Niño Cuaguit". Se dice de ella que es un niño a quien la madre maldijo por cuyo motivo se volvió piedra. Como aquel era algo desobediente, cierto día, la madre le dijo: si quiera viniera un gran viento y te aljora; llega un fuerte ventarrón y el niño fue arrastrado por el remolino llevándosele a un cerro en donde se pegó volviéndose piedra casi en el momento; la gente que desea ver esa piedra no puede conseguirla porque al llegar al lugar donde se encuentra se levantan vientos

to justness —



l
&
k
7
c
c
7
7
7
7

(15)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Directo que la remite - Anselmo H. Flores

Persona que la narra - Simón Muñoz

Edad de esta persona - 56 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otro dato - Ocupación: AgricultorTradiciones populares

d) Al oeste de la localidad, más o menos a dos leguas de distancia se encuentra un lugar que desde muchísimos años se le da el nombre de Barriales de Pachimaco; se cree que en él antiguamente ha habitado una tribu indígena, del nombre de cuyo cacique o jefe se ha originado su denominación.

En este lugar se han encontrado muchos huesos petrificados, cráneos de indios, hachas de cobre, platos de barro cocido con diversos labores o dibujos de color negro; flechas también

2

6

(16)

con dibujos raros y bien hechos, arcos de oro de forma redonda y grandes; cachimbos de piedra, al parecer piedra barrenada y bien fina, color plomizo, con distintas labores asemejándose a ramos, cántaros de barro cocido llenos completamente de carbón, crucifijos de piedra

e) En unas cavernas que hay en el renombrado baño "Agua Hedionda", de agua sulfurea y distante de la localidad más o menos tres leguas y media, se dice que se sabían sentir cantos, bailes producidos por brujos y la gente les llamaba la salamanca, las personas tenían temor de pasar de noche por esos lugares -

f) Los célebres baños "Agua Hedionda" situados al naciente de la localidad, a la distancia indicada más arriba tienen la virtud medicinal de ser eficaces para varios enfermedades

especialmente las de la piel y reumatismos, son de naturaleza sulfurea y templada.

Los baños "Los Pucos" al norte de las localidades y a distancia más o menos de siete leguas son bastante fríos, bastante recomendados para las enfermedades siguientes: calambres, fiebre en la sangre, parálisis.

En la localidad existen los baños llamados "Carqueños", de donde nace el Arroyo del mismo nombre que riega el importante distrito de Huaco; el agua es fría y algo salina, son recomendados para las enfermedades siguientes: dolor de espaldas y pulmones -

Folklore Argentina^{18/}

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Cuenela - Nacional N.º 60.

Director que la remite - Amelio S. Flores

Persona que la narró - Emeterio Baez

Edad de esta persona - 61 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - No

Otros datos - Occupación: agricultor

Fantasma - La salamanca

A la orilla izquierda del arroyo Cangues
que tiene su nacimiento en la localidad exis-
tia una salamanca, hace de esto ya mu-
chísimos años. Era una pieza que te-
nia una puerta y una ventana, a la entra-
da de ella salía un chivato a recibir la
gente, jóvenes y niños que asistían
a pasar momentos de diversión.

En la misma parte había un crucifijo al
cual lo escupían todos los concurren-

18/

Juan

2 1/2 (19)

tes, salía también una gran culebra que se le enrollaba a los personas desde los pies hasta la boca; una vez que se encontraban en la pieza empezaba el baile en medio de la mayor alegría.

Cierta persona había ido a divisar la salmancia con la idea de aprender la guitarra, no pudo entrar, se quedó dos días y al despertarse no se nada de lo que esperaba, sino que se encontraba en un gran campo, rodeado de montañas por todos lados -

cuando

las es

za mu

que te

entra

is la

stian

is al

ven

(20)

Localidad - Boca de la Chelrada - Jáchal - San Juan
Cinco - Nacional N.º 60

Director que lo remite - Anselmo L. Flores

Persona que lo envió - José A. Quiroga

Si el maestro sabe que lo conocen otras
personas - No

Edad de esta persona - 40 años

Otros datos - Agricultor

Aparecido

Un perro, en estado normal, se encontraba regando un potrero en una noche de luna bien clara.

Al sentir a ver si había terminado de regar se una reguero, en un callopi cerca a un canto, fuertes gritos, acompañados de sonoras carcajadas; para darse cuenta de lo que era se aproximó al lugar donde aquellas se sentían y no distingue nada, continúa oyendo para el lado opuesto; cambio de dirección varias veces y siempre continuaba sintiendo para el lado contrario.

$$\frac{21}{11}$$

Con un fin intencional, bastante acuatado y en dor
se cuenta de lo que ocurría se va a la cabecera
de la reguera, descensilla y se acuesta en su
apero, colocandole el cuchillo debajo de los
pellones que le servian de colchón.

Se habia tapado para permanecer con la
cara descubierta y al sentir miedo se tapa
completamente, en ese momento nota como
que algo tullaaba alrededor de él y que alfa
teaba creyendo seria un zorro ó choco; nota
que le pisa primero los pies, despues hasta
los rodillas y asi seguia subiendo poco a
poco hasta el hombro, sintiendo cada vez
las pisadas más fuertes.

En la creencia de que fuera alguno de los
animales citados y con el objeto de espantarlo
y si posible fuera darle muerte, fo
ra a poco, sin dejarse notar, va hechan
do mano al cuchillo; en circunstancias
que siente la pisada en el hombro le
ve el cuchillo a media vaina y va

á sacarlo para pegarle al animal, pero
esta que no puede, se encuentra como
aprehensado, permaneciendo así durante
algunos minutos.

Después nota como que del hombro salta
á un lado de la cabeza y como se encontraba
preparado, en el instante tira con fuerza los
jergones y á la dirección donde salta
ra eso que notaba dirige una tremenda
puñalada con el deseo de ensartarlo,
pero no logra en seguir su intento, y diri-
jendo á todos lados se da cuenta que no había
nada de lo que él se imaginaba; conti-
nuó buscando por todas partes y no
encuentra ningún vestigio de animal,
solo siguió notando que su caballo que
lo había dejado atrás cerca de la ca-
ma, bufaba fuertemente mirando á
todas direcciones —

A

(23)
13

Localidad. Boca de la Quebrada.

Jáchal. San Juan

Escuela. Nacional. N° 60

Nombre del maestro que la remite

René E. de Peraloja

Nombre de la persona que la narró. En

edad de esta persona. 60 años Jamaica, de Costa

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos. Suecacos Domésticos.

Quendes.

Estos que eran niños sin bautismo. Salían en forma de niño chico; vestido de camisa y sombrero grande, perseguían a las niñas jóvenes; nadie lo veía solo la que él quería.

1 (24)
Localidad. Boz de la Guadrada

Jáchal. San Juan.
Escuela. Nacional N:60

Nombre del maestro que la remite. René E.
L. Penaloza

Nombre de la persona que la guardó. En
Edad de esta persona. 60 años ^{carriación de Castro}

Si sabe el maestro que la conocen otras
personas. No

Otros datos. Quehaceres Domésticos.

Fantasma.

Estas que eran unos bultos muy al-
tos delgados, blancos, o negros: que
decían que eran espíritus malos;
otros decían que eran hombres vi-
vos, que se enaltaban con un pa-
lo vestido, y que andaban ha-
ciendo penitencia.

(25) 15

Localidad - Boca de la Quebrada - Yachal - San Juan
Escuela - Gal n: 60

Director que la remite - Amobio S. Flores
Persona que la narra - José A. Quiroga

Era de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras perso-
nas - No

Otros datos _____

Fantasma - La mula

Algunos vecinos de la localidad cuentan haber
visto en años anteriores una mula ensilla-
da, con todas sus arneses completamente
plateados, la cual despedía fuego por boca
y nariz; además pisaba los riendas y
movía la cabeza de un lado al otro indi-
cando como que le sacaban el freno;
como ninguna persona se atrevía a saca-
rlo, desaparecía a la distancia

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Cuando - Año 1960

Director que lo remite - Amalio S. Flores

Persona que lo narró - José A. Quiroga

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la concuerda otras personas - No

Otros datos - Profesión: Agricultor

Fantasma - El chanchu

En una de las calles cercanas a la localidad, hacen ya muchos años, a varias personas se les aparecía de noche un fantasma en forma de chanchu el cual era muy gordo, grande, despedía fuego por boca y nariz; antes de verlo, distinguían algo así como una gran sábana blanca extendida sobre uno de los árboles de la calle.

Al darse cuenta de esta aparición las personas instantáneamente quedaban desmayadas

16

(27) 17

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N° 60

Director que la remite - Arnobio L. Flores

Persona que la varió - Eusebio Paiz

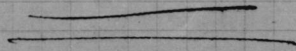
Edad - 61 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Fantasmás

Los fantasmás eran unos bultos muy delgados que poco a poco se iban elevando hasta tener una gran altura; habian de dos clases: blanca y negra, la segunda era considerada como mala y se creía que cubriendo su sombra a una persona ésta moría en el acto; de la segunda se creía todo lo contrario es decir que era buena —



1.

(28)

18

Localidad. Boca de la Quebrada. Jáchal. San Juan

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que lo remite. E. Angélica
Manrique.

Nombre de la persona que lo envió. Martín
Pérez.

Edad de esta persona 63 años

Si el maestro sabe lo conocen otras per-
sonas. Si.

Otros datos. Profesión. Carpintero.

— Fantasma —

Hay personas que han visto de no
che

una mujer vestida de negro y le llaman la viuda, aparece en un algarrobo altas horas de la noche y cuando se acercan da un bramido y desaparece y se siente un estruendo, después como si reventara algo.

(30)



Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Escuela - N.º 60

Director que la remite - Arnobio L. Flores

Persona que la narra - Emeterio Baez

Edad de esta persona - 61 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No

Otros datos - Ocupación: agricultor

Duendes

Los duendes son apariciones que tienen la forma de niños, estatura baja, cabeza grande, solían sacar bolitas u otros juguetes y se los mostraban a los niños; a veces uno de ellos tomaba la forma de caballo, subiendo otro, se arrastraba a cacerucas. Generalmente aparecían en las tardes, en tiempos de veranos, cuando hacía mucho calor y le salían a los muchachos que iban al campo a buscar leña. Perseguían a los niños, acortumbra

21 ^{R(31)}

Juan

han traerles regalos, pero eran vistos sola-
mente por ellas, los demas de la casa no
distinguiam nada; eran alys celosos,
en la mesa cuando habian joienez caian
al plat de la niña que ellos querian, quei-
dades de todos clases -

la
ya
troje
tos,
de
to a
ca
sita
mu
ar le
tumbra

Folklore Argentina ⁽³²⁾

Localidad - Poca de la Puñada - Jachaf - San Juan

Escuela - Nal 21:60

Director que lo remite - Anselmo L. Flores

Persona que lo narra - Anselmo L. Flores

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - Si

Otros datos -

Juego popular La baraja ó naipes

Hay una variedad considerable de juegos con los naipes o baraja, siendo los más comunes en la región los siguientes: el truco, la escoba, el monte vist, el monte inglés, el burro sencillo, el burro parado, el burro golpeado, la pandorga, la biscambla, la treinta y una, el siete y medio, el viva mi amor, etc.

El monte inglés - Juegase entre varias personas, una de ellas es el tallador, quien dirige el juego y contra el cual van jugando los restantes -

2
23 (33)

De todo el naipo se hacen montones de acuerdo al número de jugadores, colocándose boca abajo; los jugadores apuntan ó hacen apuestas al montón que desean dejando uno para el dirigente; se dan vuelta los montones de cartas siendo ganadores todos aquellos cuya última carta es mayor que la última del montón del tallador y perdedores aquellos cuya última carta es igual ó menor.

El tallador paga doble cantidad de la apuntada cuando sale el rey en el primer grupo que se da vuelta ó en todos según como se convenza -

El burro - Juegase entre cualquier número de personas - A cada una se le reparten cuatro cartas quedando el resto para robar cuando se haga necesario, se le llama robar. Las cartas tienen el valor indicado en lo mismo á excepción de los ases que

34

24

se consideran como cartas mayores.

Se juega por pintas, por ejemplo, tirando copa el jugador que le corresponde jugar primero, todos los demás deben tirar también copa, siendo ganador aquel que tirase la carta mayor; enseguida le corresponde empezar el juego al ganador y así se continúa hasta que uno de ellos quede con cartas en la mano, el cual es el perdedor y se le llama burro.

Si uno de los jugadores no tuviera la pinta que deba tirar, roba cartas es decir, saca del robo hasta obtener la pinta que desea; cuando el robo se ha terminado y no se tiene la pinta que deba (jugador) jugarse, le corresponde al jugador tomar para él todas las cartas jugadas anteriormente, debiendo en ese caso empezar a jugar el que tiró la carta mayor. Cada grupo de cartas juega

425 (35)

se le da el nombre de baza y se colocan a un lado de la mesa -

Este juego tiene una variación, el burro parado, el que se juega en la misma forma que el anterior, con la única diferencia que las cartas que forman el robo se colocan paradas, separadas en dos grupos unidos en la parte superior.

El burro golpeado - Se juega entre cualquier número de jugadores, repártense todas las cartas del naipe, igual cantidad a cada uno, debiendo tenerse todas juntas, una encima de la otra, boca abajo para que ni el mismo jugador sepa que cartas son.

Se juega así: el primer jugador saca la carta de la boca diciendo uno, la tira a la mesa, el segundo dice dos, el tercero tres y así en la misma forma hasta llegar al rey, desde ésta suélnese a jugar de la misma manera hasta el

Toda la baraja. Cada jugador debe dar un golpe en la mesa cuando la carta que tiró él o alguno de ellos coincide con el número que dijo él al tirarlas; sino da golpe o lo da un poco después que los demás se considera perdedor, consistiendo la pérdida en una prenda, porque generalmente se juega por prendas.

Para despertar el interés y animación en el juego se nombran los números y se tiran las cartas con la mayor rapidez posible, consistiendo en esto la gracia del juego.

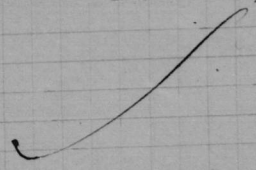
La treinta y una - Juegase entre cualquier número de personas, a cada una se le dan tres cartas; las cartas desde el dos al siete tienen el valor indicado en ellas, las negras (sota, caballo y rey) valen diez puntos y el as puede valer uno u once puntos.

Se juega por puntos, siendo ganador aquel cuya suma del valor de las car

8 (37)
27

Las que tenga treinta y uno o el punto más a
proximado.

Si dos jugadores obtienen el mismo punto
que deba ganar se considera ganador la mano
o sea aquel jugador que sigue al que da
las cartas - Empieza jugando la mano, si su tu
viera los treinta y un punto u olo aproxima
do, pide cartas hasta donde calcule po
der ganar; si las cartas reunidas dan
mayor punto de treinta y uno se considera
pasado o perdido; los demás jugadores
juegan en la misma forma -



1 (38)
23

Localidad. Boca de la Suclirada.
Jáchal. San Juan.
Escuela. Nacional N° 60
Nombre del maestro que la remite.
René E. G. Peraloja
Nombre de la persona que la narró.
Eduard de esta persona. ^{Julio Castro} 25 años
Si el maestro sabe que la conocen otras
personas. No
Otros datos. Comerciante.

Juego popular Palo jabonado.

* Cuando hay algunas fiestas reli-
giosas o en días patrios, arre-
glan un juego con este nombre. Este
palo está bien jabonado, y en la
punta hay muchas prendas, el

38)
3
a.

que pueda llegar sin caerse ~~de~~ de ellas
están y tomarlas con la mano a to-
das es dueño de ellas.

re.

tras

eli

ste

la

el

30 (110)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Escuela - Nacional N: 60

Director que la remite - Arnulfo B. Flores

Persona que la varió - Arnulfo B. Flores

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - Si

Otros datos

Juegos populares La portija

Colócase un alambre ó ergo en dos patos, fijos
tanto a cinco ó seis metros de distancia y
a una altura que pueda ser alcanzado por
un hombre ó caballo; en la parte media de
la ergo se coloca una argolla pequeña pen-
dida de tal manera que no ofrezca resis-
tencia para sacarla; cada jugador lle-
va en la mano un palito.

Colocados los jugadores ó caballo y á
unos veinte ó treinta metros del aparato, a
vanzan al galope uno por uno y el que

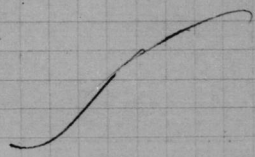
110)

man

El HI 31

consigue desprender la argolla con el pali
es el ganador; se le da premio con
sistente en dinero, objetos, prendas, etc -

Suele jugarse generalmente en los
aniversarios patrios.



los p...

cia y

so por

lia de

ta pa...

resis

le

y a

ta

el que

32/3)

Localidad - Zona de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Escuela - Nacional N.º 60

Directo que la remite - Arnobio L. Flores
Persona que lo narra - Arnobio L. Flores
Edad de esta persona - 38 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - Si

Otros datos

Juego popular - El palo jabonado
Consiste en un palo de forma cilíndrica, de
siete u ocho mts de largo que va plantado
con toda firmeza en el suelo; se le un-
ta jabón u otra sustancia de tal ma-
nera que quede completamente resca-
lado; en su terminación y en un apar-
to adecuado se colocan los objetos o pre-
mios para los jugadores. Es un juego
individual, cada jugador debe subir por
el palo hasta el aparato donde se encuen-

243
33

han los premios, siendo para el aquel
que pudiera tomar; sino llega no obtiene
ningún premio - Se acostumbra ge
neralmente en los aniversarios patrios
y fiestas religiosas

—
—
—

2)
han
es
es
nada
ca, de
ntos
le en
ma
res
apera
pre
negs
id por
nuen

Folklore

Argentina ⁽⁴⁴⁾
₉₁

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal San Juan
Escuela - N.º 1160

Director que la remite - Obispo B. Flores

Persona que la narró - Emeterio Baez

Edad de esta persona - 61 años.

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

C Anécdota

Sobre el antiguo camino de San Juan a Tucumán, en el lugar denominado Los Papagayos habitaba una mujer de las más malas condiciones gauchescas de la Martina Chaparay, llamada Rosa Miras. Cierta vez viajaba de San Juan a Tucumán en tropa llevando cargas de aguardiente, en circunstancias que se encontraba alojada en un gauchito de esos pagos le roba una mula de

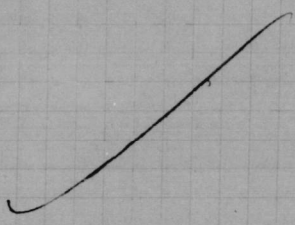
3
35
(245)

la tropa. En misma noche llega Rosa
Brioso al alojamiento y el tiempo le cuenta
lo que le acababa de ocurrir, ella
inmediatamente le dice: no se le dé
cuidado, amigos, iré luego en seguimiento
del ladrón y dentro de un rato
más le traeré su mula.

En ese instante se va la mujer y divisa
a una gran distancia del camino un
fuego, continúa caminando en dirección
a él y ya encontrándose algo cerca
se da cuenta que allí está el que
ella iba persiguiendo; se desmonta del
caballo, va diviseando por entre los mon-
tes sin dejarle notar y cuando se
encuentra ya algo cerca le tira un
tiro tan seguro que le pega en un ojo,
el cual le produjo la muerte en el mo-
mento. Regresa luego al alojamiento
donde se encuentra a esperar

846)
36

...randa el arriero, trayendo la mula colada y la mula del guacho con todo su apero.



(17) 37

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nal N: 60

Director que la remite - Amador L. Flores

Persona que la narra - Margarita M. de Basz

Edad de esta persona - 53 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

Otros datos - Ocupación - Quehaceres domésticos

Anécdota

En una antigua casa de este Departamento, situada en el distrito de Pampa del Chañar, vivía un señor llamado Guillermo Hernández y en un gran sauce que había plantado en el medio del patio se encontraba un loro. Cierta día pasaba por ahí un grupo de gauchos pertenecientes a la invasión de Varela con el objeto de robarse los animales que se encontraban en el corral; al divisar

28

◁ a los gauchos el loro habla lo siguiente:

¡Dios color de cobre
¡Dios picaros soldados
que han dejado plire.

Al oír esto, los invasores dan muerte en
el acto al loro, llevándose todos los ani-
males del corral.

(179) 39

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Directivo que la remite - Amalio H. Flores

Persona que lo narra - Eusebio Báez

Edad de esta persona - 61 años

Si el maestro sabe que la conoce

otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Anécdota

La Martina Chaparay tenía su domicilio en las Tenas, lugar situado sobre el antiguo camino de San Juan a Tucumán, era la jefe de un grupo de gauchos. En cierta ocasión viajaba por dicho camino un arriero de tropa de mula de aparejo, con harina, ^{agua} dicente y pasas; se le cae una de las cargas y en ese momento va pasando por ahí la Martina Chaparay y como le pidiera le ayudara a alzar la carga

4050

entre los dos alzaron uno de los tercios. Como el arriero no pudiera alzar solo el otro tercio, la Chapana lo alzó y después con la misma ^{base} carga le da una buena cantidad de ajotes y lo despachó que se fuera en el momento, diciéndole: ¡Pagué sus arrieros cuando no sos capaz de nada.!

Folklore

Argentino 54

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San

Escuela - Nacional Juan

Nombre del Director que la enseña - Quotis b. steres

Nombre de la persona que la narra - Felix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la cuentan
otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Costumbre Tradicional

Ceremonia a los angelitos

En tiempos antiguos se acostumbraba hacer
les a los angelitos una ceremonia. Duran-
te el velorio, el cual duraba a veces dos días
se les bailaba, permaneciendo el resto
de la gente en el mayor orden posible,
casi sin conversar; a veces también
eran llevados a casa de los padriños.

El baile era amenizado con cantos
adecuados al act; he aquí uno



45 (55)

Canción popular - Cantó á los angelitos

¡Qué dichoso de angelito
Con ramos y cruz en las manos
Que se va al cielo á rogar
Por padre, madre y hermano.

Adios, mi querida madre,
La cuna donde me crié
Adios, que ya me despidis,
De la leche que mamé

Adios, mis queridos padres,
Adios, queridos abuelos,
Adios, que ya me despidis
Con los ángeles al cielo

(55)
itas

Folklore Argentino
 Localidad: Roca de la Quebrada - San Juan 43
 Escuela: Pal n.º 60 (76)
 Nombre del Director que la remite: Amelio S. Flores
 Nombre de la persona que la reunió: Sinfrosino Quamini
 Edad de esta persona: gaguz y otros 80 años
 Si el maestro sabe que la conoce: Si
 otras personas: -
 Otros datos: Profesión: Agricultor

Refranes

Para poca vida, más vale nada
mucho viejo, fastidioso.

El que mucho abarca, poco aprieta

En boca cerrada no entran moscas

Cada loco con su tema

En la cárcel y en la cama se conocen los amigos.

Despacito por las piedras

El que mucho habla mucho acierte.

Larga ausencia causa olvido ² - 44 -
44

Dime de donde vienes y te diré para
donde vas.

Para llegar a viejs no es preciso
ser vaquianos

Bueno es el cilantro pero no tanto

Buey leudo bebe el agua turbia

Al que nace barrigón es el nudo
que lo fajen.

Para el hambre no hay pan duro

El pescante grande se come al chio

La que se queme, que se sopla.

Al que le duela la muela que se la
mande sacar.

Una mano lava la otra y las dos lavan
la cara.

Glámale al pan, pan, y al vino, ³ vino (78)
45

No se puede repicar y andar en la procesion

Si eliges mucho el terreno, te quedaras
sin sembrar, -

j Hejs de tigre, o vers hay ser!

Entre la cuna y la fosa no hay gran
cosa.

El infierno esta lleno de desagrada-
dos.

(S) Ni te cases muy ligero, ni te muera's entera,

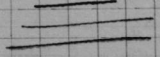
No hay regla sin excepcion.

Cada chanchito a su estaca.

Quien te lo da te te lo quita

No es nada lo del ojo

Como me las dan, las tomo



(49)
46

Boca de la Quebrada, Jicba, San Juan.
Escuela Nacional N.º 60.

Nombre del maestro que la remite. E. Angélica Menique

Nombre de la persona que la marró. Erasmo Vega

Edad de esta persona. 65 años

Si el maestro sabe que la conocen otras ferromas. Si

Otros datos. Profesión. Agricultor.

Refranes Dichos

No carezco de uva verde teniendo moscatel maduro, no carezco de chino fiero teniendo mi negro seguro.

47(80)

No hay que contar con la chuspa antes
de pillar el avestruz. (1)

Qué cosa será la muerte que nadie se quiere
morir.

y tanta naranja tanto limón por el suelo
tanta niña bonita y tanto joven sin
consuelo.

Qué importa que no me quiera, quien
me quiera no hay faltar, que me importa
que no amanezca, si de noche también
se andar.

No me parece José Julián, que estando
las vacas atadas, los terneros no se
van.

Yo no bebo por el gusto de beber,
sino por que en el fondo de mi al-
ma, tengo algo que matar.

La mona aunque se vista de seda,
mona es más se queda (1)

Como es el pajaro, es el nido (1)

Un clavo saca otro clavo. (1)

Al nudo son los candiales y los cal-
dos de gallina. (1)

No crea rubia son cuentos que le han
contado, son chismes que le han metido.

(949)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal -
 San Juan -
 Escuela - Nacional N.º 60
 Nombre del Director que la remite - Anselmo L. Flores
 Nombre de la persona que la envió - Zenobia P. de Ben
 Edad de esta persona - 54 años
 Si el maestro sabe que la conocen
 otras personas. Si
 Otros datos - Profesión: Quehaceres domésticos

Canción infantil - Arullo

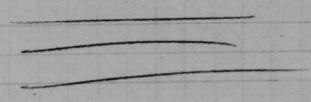
Arroso, mi nene
 Arroso mi sol
 Arroso pedazo
 De mi corazón.

Este niño lindo
 Se quiere dormir,
 Ciéndanle la cama
 En el torrajil,
 Ponganle la almohada

2 (92)
50

De rosa y jazmín.

Quérmase rinit
Quérmase por Dios
Por los capachitos
De San Juan de Dios;
Quérmase rinit
Que tengo que hacer
Lavar los panales
Y sentarme a coser.



(92)
50

5193 -

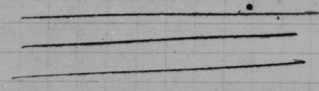
Localidad - Boca de la Chuelrada - Jáchal - San Juan -
 Escuela - Nacional N.º 60
 Nombre del Director que lo admite - Amalio L. Flores
 Nombre de la persona que lo navó - Zenobia P. de Reina
 Edad de esta persona - 54 años
 Si el maestro sabe que lo conocen
 otras personas - Si
 Otros datos -

Canción infantil - Anullo

Arriú, rata
 Paró la gata
 Cinco borriquitos
 Y una garrapata
 Dormite ninit
 Dormite por días,
 Que ya viene la zorra
 A comerte la cola
 Y dejarte rabón.

2 (94)
52

- Maria Magdalena
¿Porqué llora el niño?
- Por una manzana
Que se le ha perdido.
- Coma' te dare' dos
Una para el niño
Y otra para vos.



(94)

52

3

(95)
53

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N° 50

Nombre del director que la remite
Aurelio L. Olmos -

Nombre de la persona que la envió
Margarita de Balz -

Edad de esta persona - 53 años

Si el maestro sabe que la conoce
otras personas - Sí

Otros datos Ocupación: Quehaceres domésticos

Canción infantil - Eligiendo Novia

No soy la viudita
Del conde Laurel
Me quiero casar
Y no hallo con quien

Coro

Y siendo tan bella
No hallas con quien
Elige a tu gusto

Que acá tienes cien

2 (96)
54

Eliza di Elvira

Por ser la más bella

La blanca azucena

De todo el jardín

=====
=====
=====

(96)

Folklore Argentino (107)
55

Localidad - Boca de la Quebrada - Cáchaf - San Juan

Escuela - Nal 11:60

Director que la remite - Arnelis B. Flores

Persona que la narra - Foguel Calero

Edad de esta persona - 56 años

Si el narrador sabe que la conocen

otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Poesía popular

Cuando la perdiz canta

Y el sol se nubla

Dicen los abajanos

Agua sequera

Otros

¿ Porqué lloro yo?

¿ Porqué tengo pena?

Cuando ven un árbol caído

Todos quieren cortar leña ///

(158)
Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - N.º 60

Directos que la remite - Amador H. Flores

Persona que la usó - José Reyes Guevara

Edad de esta persona - 16 años

Si el maestro sabe que la conciben otras
personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Poesía popular

Quinto, digas un hacendado
Porque tengo mucha hacienda,
Porque si alguno me arrenda
Para encerrar mi ganado,
Lo traigo bien invernado
Igualito pon en go-dura,
Todos criados en la cumbre
Todos criados en el cerro
De la estancia La Cabeza
Al último, bueyes negros. —

(109)
57

Localidad - Poca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Cuenda - No. 60

Nombre del Director que lo remite - Amador S. Flores

Nombre de la persona que lo narró - Vicente Molina

Edad de esta persona - 57 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - Si

Otros datos - Profesión - Agricultor

C Poesía popular

Manera temprana

Se casa (Domingo) Benito

Con un pajant

De San Domingo

- ¿Quién es la madre?

- Doña Catalina

Rebzo de harina

Japato pintado

Con brasa de gallina

- ¿Quién es el padre?

- Don Juan Cabezón

Que al saltar la acequia
Se le cayó el bastón.

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

(148)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Gal. N.º 60

Directos que lo remite - Amobio L. Flores

Persona que lo narra - José A. Durazo

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Poesía popular

El licor

El licor es valeroso

A lo que hace con la gente,

Por el hombre diferente

Al mezcquino carinoso,

A otros los pone ediosos

A otros los hace vil

Y otros no pueden sufrir

Ni tampoco una razón mala,

Así es que al que el licor agarra

A golpes lo hace dormir =

Localidad - Poca de la Chulada - (deha) - San Juan ^{(MA) 59}

Escuela - Gal N: 60

Director que la remite - Arnobio S. Flores

Persona que la narró - José Reyes Guerra

Edad de esta persona - 46 años

Si el maestro sabe que la concenota
personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Poesía popular - Dichos

Estoy queriendo una dama
Sin saber si ella me quiere,
¡Algún día hemos de ver
Si hay voluntad o no se puede!

San Pedro conveia calvo

A Cristo le pidió pelo,
Responde Cristo y le dice
¡Hejate de macanudo Pedro! x

112. 60

Cada cual en este mundo
 Nace consiente o sin ella,
 ¡A unos nos toca la mala
 A otros nos tocan la gëena x

En este año pal verano
 Cenys diacos un quesit,
 De la leche de la gallina
 Y del cuajo del mosquito. x

(134) 61

Localidad - Boca de la Quebrada - Jachal - San Juan

Escuela - Nacional N° 60

Director que la remite - Amobio D. Flores

Persona que la varió - Rogue Caldera

Edad de esta persona - 56 años

Si el maestro sabe que la conoce otras personas - No

Otros datos: Ocupación - Agricultor.

Letra popular - Época: Organización Nacional -

Mañanitas, mañanitas

Mañanitas de un placer

Y estos fueron las mañanitas

Cuando te empecé a querer

Eres rosa y eres clavel

Eres clavel de comer

Y eres azucena hermosa

Cortada al amanecer.

(135)

2
62

La esta lo que Orquiza mandó
Alí los ojitos mi alma
Que la patria revivís

De las más altas montañas
Donde mudan de color
De donde se oye cantar
¡Orquiza libertador!

/

(136)

63

Localidad - Boca de la Puente - Jáchal - San Juan

Escuela - N.º 60

Director que la remite - Aurelio S. Flores

Persona que la mandó - José Reyes Cuera

Edad de esta persona - 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - No

Otros datos - Ocupación: agricultor

Poesía popular

1075

Dichos

Factos y cantos viejos

¿Cuál es el que permanece?

Porque la moderna viene

¡Arrostrando por parejo!

Otro

Tuy a buscar un dichoso

Para andar acompañado

¡A la sombra de un dichoso,

Hace suerte un desgraciado!

Otro

Pa los hombres desgraciados
 Ni' hallo placer ni alegría,
 ¡Qué destino tan fatal!
 ¡Qué suerte me alumbraría!

De los hombres desgraciados
 Primero me cuenta yo,
 Si la desgracia fue peste
 A mí primero me dio.

Soy redondo y no lo niego
 Y como que soy redondo,
 Donde me nombran responde
 Sin sé lo que los digo,
 Luego el cielo por testigo
 ¡Yo lo paso muy orondo!

Mi don Comis Rodríguez
 Es como la espina del monte
 Que dentro y queda doliendo

(138)

65

¡Qué fiero es fueres de golpe!

Aquel que tiene talento
Sabe por donde camina,
¡Ninguno siente la espina.
Como el que la tiene adentro!

Ninguno que por alto vuela
Se compare con los aves,
Porque sea de ver como yo
Mendigando voluntades.
Yo por el alto volé
Me compare con los aves
Por eso agora me veo
¡Mendigando voluntades!

El corazón de una dama
Dicen que lo tengo yo
El corazón sin el cuerpo
¡Para qué lo quiero yo?

(139)

Localidad - Boca de la Judriada - San Juan -

Escuela - N.º 60 66 -

Nombre del Director que la remite - Amador L. Flores

Nombre de la persona que la escribió - José Reyes

Edad de esta persona - 47 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No

Otros datos -

Poesía popular - No
El temblor de 1894

El año mil ochocientos
Sucedió el noventa y cuatro,
Tembló tan fuerte y feroz
Que daba terror y espanto.

Es preciso, señores,
Que haya un arrepentimiento
No sea que el Creador
Mande un castigo al momento.

Nos servirá de ejemplo

(180)

Nos servirá de escarmiento,
Ha dejado que contar
El año mil ochocientos.

De los cinco pa la seis
No se hallaba que pensar,
Unos decían, el juicio,
Otros decían volcán

Empezó la tierra a bailar
Sus árboles a moverse,
Varios cimientos a caerse
Varias personas con llanto
; Era un solo temblor
Que daba terror y espanto!

Mi agradable fulanita
Dios le hizo así, está bien mandado
En el Poder y la Iglesia
Murieron seis apretados.
Los ricos algo han sufrido
Han tenido varios gastos,

(141)

3

68

Han sacudido el bolsillo.

Das caeros como maricillo

Este castigo ha mandado

El Eterno Poderoso

Por ver si se arrepienten

Aquellas más orgullosas

Aquellas que les parece

Que Dios está en el bolsillo,

Y por ~~de~~ engreidos

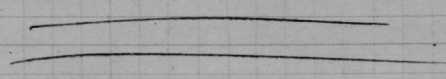
Paganos el polverio.

Tarros se pondrán camisa

Si acaso la habían ganado,

La limosna del gobierno

Los ricos la han agarrado!



(142)

69

Localidad - Poca de la Quebrada - Tacahá - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Director que lo remite - Amador S. Flores

Persona que lo narró - Emeterio Paéz

Edad de esta persona - 61 años

Si el maestro sabe que lo conocen
otras personas - No

Otros datos - Agricultor

Poesía popular - Dichos -

Una estrella se ha perdido

En el cielo no aparece

En tu casa se ha entrado

Y en tu pecho permanece.

No me acuerde por mi nombre

Que mi nombre se acaló,

Que me acordé de flor marchita

Que del arbolito cayó.

(143)

2

70

Con una pena morada
Y un sentiment amauillo
La pena se volvio' negra
Y el sentiment membrillo

Al tirante me quisiste
Al tirante me olvidaste
Como el amor es tan tirano
Querandome me dejastes.

(144)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jachal - 71
San Juan

Escuela - Nacional N: 60

Nombre del Director que la remite - Amador Flores

Nombre de la persona que la escribió - Lucrécia P. de
Perón

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos - Profesión Quehaceres domésticos

Poesía popular - La Paraguaya

Época: Guerra del Paraguay

En una noche de luna

Estando en el Paraguay,

Aspirando el dulce aroma

De un florido naranjal,

Vi una joven paraguaya

De triste y hermosa faz

A la sombra de un naranjo

Suspirando sin cesar.

¿Porqué suspiras le dijo

(185)

2

72

Con tan profundos dolores?

¡Ay! suspiros porque tengo
Desganado el corazón.

La guerra con tres naciones
Que a mi patria desoló
Sola, triste y abandonada
En el mundo me dejó

¿No tienes algún hermano
Que mitigue tus pesares?
Tiene tres, pero hay sola
Gloria mi triste orfanato

Uno murió en el Cimbu
Otro murió en el Tilar
Y otro murió defendiendo
Las trincheras de Hermita

Mi padre siguiendo a Lopez
Allá por el cerro Coral
Cayo cubierto de heridas
Pasando por el Uruguay.

(116)

3

Y tambien la miema suerte
Curo mi madre infeliz
Ella acompaño a mi padre
En aquella fiera list.

(153) 73

Localidad - Boca de la Puñada - Jáchal - San Juan
Escuela - N° 60

Director que la remite - Amobis S. Flores

Persona que la narró - José A. Amorigu

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - **No**

Edad de la persona - 40 años

Otros datos - Ocupación: Agricultor

- Cuenta - X

En tiempos que se acostumbraba pagar por la
confesión fué a confesarse un muchacho, des-
pués de confesarse paga al sacerdote
una peseta, quedando de venir al siguiente
día a recibir la comunión

Una vez terminada la confesión, como
al cura le gustaba bastante tomar vino,
manda a comprar con la peseta a uno
de los almacenes cercanos y no se la
recibieron, contestando el almacenero fue

(154)

2
74

no podía recibirla porque era falsa; manda des-
pues a otros almacenes no consiguiendo se la
reciban y entonces, encaprichado, guarda
la peseta para vengarse al día siguiente
del muchacho que se la dió en pago de la
confesión -

Al día siguiente, con todas las ceremo-
nias del caso se dió la comunión a los
dos los que se habían presentado y al
muchacho aquél en vez de darle la
hostia sagrada le dió la peseta falsa
que él le había pagado.

Seguendo el procedimiento que el sacer-
dote le había indicado para recibir la
hostia, hace muchos movimientos para
deshacerla y trazarla, al notar que no
podía trazarla la aprieta de diferen-
tes maneras y porfiaba por trazarla,
no consiguiendo su intento de nin-
guna manera

74

da des
se la
nda
ente
de la

remo
a L
al
lo
sa

acer
lo
ara
e no
lens
mto,
ingn

(155)

3 75

Causado ya, al pasar el sacerdote cerca
de él, le dice: Padre, no pasa... y a
quél le contesta: ni en los almacenes,
hijos.

—
—
—

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Director que la remete - Anubio G. Flores

Persona que la narró - José A. Quiroga

Edad de esta persona: 40 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Cuentos

Una vez llega un doctor a una ciudad y da
aviso que él venia a remozar a todos los
viejos y que cobraba cincuenta pesos a
cada persona por dicho trabajo.

El día designado se presentan a la ca-
sa del doctor las personas que venian
a hacerse dicho trabajo, la mayoría au-
ciaños. Notando el doctor que los clientes
eran muchos les dice: yo he venido acá
con el objeto de remozar todos los viejos, así
es que para eso espero que me den ade-

(157)

2 77

tantado el valor que colos.

Comienza á color y una vez recibido todo les vuelve á decir: para esto es necesario matar al más viejo, para curar con la sangre de él á los demás; al sentir estas palabras todas las viejitas, tratan de demostrar por todas los medios posibles que tienen menor edad de la real ó verdadera.

Principiando por un lado continúa pregun-
tando la edad á cada uno, recibiendo sus
ó menos las contestaciones siguientes: yo
señor... tengo... cincuenta años, otro decía
yo... señor... tengo... cuarenta años; que yo...
tengo... cuarenta y cinco años; que yo...
tengo... treinta y seis años y así seguían
dando la edad.

A la terminación les dice el doctor: Bue-
no, señores, yo creo que de todas las pre-
sentes no hay ninguno que deba consi-
derarse como viejo, para estar en

(158)

378

en condiciones de darle muerte, fijense que éste (señalando al viejo que representaba más edad y que andaba con bastón) tiene apenas cincuenta años, así es que siento éste el mayor y no considero los otros viejos para poderlos remozar, á ninguno se le puede dar muerte ni remozarlo.

Con el mayor aplauso terminó diciendo les: están vds despachados, salen los viejitos agachados, afirmados en sus bastones, retirándose al acto continúo á sus casas; el doctor se queda con todo el dinero recibido

- 159 -

79

Localidad. Boca de la Luchrada; Jarhal
San Juan.

Escuela Nacional N.º 60

Nombre del maestro que la remite.

Gené E. de Peñaloya

Nombre de la persona que lo remitió.

Dionisio Cortés.

Edad de esta persona. 58 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos. Agricultor.

Cuento.

Este que era:

Una vieja, y un viejo, que tenían tres hijos, uno se llamaba Pedro, el otro Juan, y el otro Diego; estos eran muy pobres no teniendo más capital que dos gallinas y un gallo, disponen los viejos que se fueran los tres hijos a buscar trabajo.

otra parte, y como no tenían de que hacer
les el bastimento resuelven de vender
una gallina, sale el hijo mas grande
a venderla, la cual la cambió por
media arroba de harina, de esta les
hizo la madre unas tortas, y para
dumentar el bastimento les hizo fiambre
de la otra gallina, al dia siguiente
te los despiden con la bendición, y se
fueron; después de muchos dias de ca-
minar, no encontraban Ciudad, ya
el bastimento se les acababa, les que-
daba solo una tortita y la mas chica,
los tres la querian comer el mas chico de-
cia que el se la comeria, por ser mas chico,
el mayor decia que él, por ser mayor
el segundo decia que él aun que los
otros se mueran de hambre por fin re-
solvieron esperar la noche, y el que sona-
ra un sueño mas bonito en se la comeria.

Llegó la noche se acostaron a dormir,
 guardaron las alforjas con la tortita en
 la cabecera, una vez que el chico sintió
 a sus hermanos dormidos se levantó y
 se comió la tortita; a la madrugada
 se despiertan los tres y dicen que cuen-
 ten lo que habían sonado; yo dijo el
 mayor le sonado que yo dormía un era
 yo encontré en el camino un repollo plan-
 tado y muy alto, de verlo tan grande me
 començe a subir por el, caminaba y
 caminaba y no lo encontraba el fin, ha-
 ta que por fin, encontré una Ciudad
 encantada, el Rey estaba de un gran
 banquete por estar en su cumpleaños,
 que les daba a sus vasallos y que lo
 convidaron a él, también, que habían
 habido potajes muy ricos, que ha-
 bría comido hasta quedar muy sa-
 tisfecho, y se acordaba de sus hermanos

que no les podía pasar algo: dijeron los hermanos que estaba muy bonito el sueño, que siga contando el hermano no menor; dijo este, que él había soñado que en un camino había encontrado una escalera muy alta, se subió en ella y siguió caminando hacia arriba, después de mucho andar encuentra una puerta, golpea y sale un viejo muy viejo, con un atado de llaves en la mano, y viéndolo a él, lo convidó para dentro y le dice que allí era el cielo, y el que era San Pedro, y que ya estaban por comer que pasara para que se sirva también; cuando entra ve unos grandes mesones en los que estaban sentados todos los ángeles y almas y se sirvió él, hasta quedar muy satisfecho; dijeron los hermanos que estaba

32
erom
nife,
rma
so
recon
su
ha
dar
sa
ado
lo a
ie
San
n
tam
des
ta
y se
fe-
taba

Muy bonito el sueño que siga el chico;
este dijo que él no había soñado nada
y que de verlos a ellos que habían co-
mido tanto y tan ricas comidas, él
se había comido la tortita.

Folkllore Argentino (16484)

Localidad - Boca de la Chiriguana - San Juan

Escuela - Nal 11° 60' 30"

Nombre del Director que la remite - Amelio L. Flores

Nombre de la persona que la pasó - José Reyes Guzmán

Edad de esta persona - 47 años

Si el maestro sabe que la conocen -

Otras personas Si

Otros datos —

Canción popular - Ecuinoca

Los meses del año

Para mí no hay tiempo alegre

Soy un deshojado lirio,

A los golpes de un martirio

Se secan mis hojas verdes;

Pero yo espero que llegue

Mi libertad por Enero,

Y me responde Febrero

En Marzo he de descansar,

Tengo mi cuenta cabal

Del año que la venero.

Floris
es Guzman

(165)

2

Llego alib sucesos
 Mi corazón suspirando,
 Mis llantos pasan á Mayo
 Siempre en el mismo compás,
 Junio me sale á aguardar
 En un extenso penoso,
 Pero fui dificultoso
 Lo que Julio prometía,
 Porque Agosto prometía
 Su primavera florida.

 Setiembre me prometía
 Sus fragantes, lindas rosas
 Marchitas y deliciosas
 De un olor exquisito;
 Todo este tiempo pasé
 Pensando en su deidad hermosa,
 En fin, por Octubre pido
 Que le dé alivio á mis penas,
 Antes que Noviembre venga
 Diciembre me halle cauto.

Doy el último suspiro
En prueba de que la quiero,
Ha de saber que por Ud. muero
En vista de un desengaño
¡ Todos los meses del año
Son testigos verdaderos!
A mis queridos oyentes
Estos les digo y no más
No paso más adelante
No sé si les gustará.

3

6

(167)

87

Localidad - Boca de la Cuadrada - San Juan -
Escuela - No. 11:60.

Nombre del Director que la remite - Amobio Flores

Nombre de la persona que la narró - Rogue Calvera

Edad de esta persona - 56 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - Si

Otros datos - Profesión - Agricultor

Canción popular - Conada

Las diez y seis horas

En una la estoy queriendo

En dos va todo mi encanto

Tuy por las tres, vida mía,

No me hagas padecer tanto

En cuatro todo le advierto

En cinco le hago un pedido

A la seis, vida mía,

Que no me heches en olvido.

En siete eres muy hermosa

(168)

2

En ocho preciosa flor. 88
 En nueve no me desprecies
 Me has de hacer ese favor.

Sobre las diez me parece
 En once reloj pulido
 En doce que no me apunte
 En los libros del olvido.

En trece esta su merced
 En catorce cuenta el
 En quince el amor se finje
 En dieciseis me pare.

despedida

Distinguido de Berón

Clavelit colorado,

Ademele este versito.

A la que sea de su agrado;
 Luego quedo bien pagado
 Con mirarlo desde aqui,
 Si algún error cometi
 Borrené de su memoria

#

1111
i l'ots dele la gloria
Deme pevarès a' mi!

(1697)

89

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan
Escuela - No. 60

Nombre del Director que la remite - Aurelio S. Flores

Nombre de la persona que la reunió - Felix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos -

Canción popular - Conada

He sembrado una pasión

He cosechado un olvido

He regado una esperanza

Y un mal pago ha producido

Las mis hojas se marchitan

Y tus aires me han secado

Yo con mis propias manos

Una pasión i sembrado

Las mis males se han crecido

Y en mí no encuentran bonanza

(170)

2

90

Con lágrimas de mis ojos
He regado una esperanza
Solo la muerte me falta
La culpa yo la tengo
Porque he sembrado en mal tiempo
He cosechado un olvido

====

(171)

91

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan

Escuela - No. 60

Nombre del Director que lo remite - Amador L. Flores

Nombre de la persona que la narró - José Reyes

Edad de esta persona - 47 años

Si el maestro sabe que la conocen

otras personas - Si

Otros datos - Profesión: Agricultor

Canción popular - Corada (Contrapunto)

Reyes
 Cuando un cantor está cantando
 Están diciendo los de afuera
 ¡Quién con un combo le diera
 En un frontón barrenando!

Reyes
 No caen al conocimiento
 Que por' está del cantar
 Se tienen que ejercitar
 A dos voces, entendimiento

Reyes
 Si está malo el instrumento
 Afirmando lo han de estar

(172)

2

92

Las cuerdas se están cortando,
Dá' rabia y es con razón,
Está causa admiración
Cuando un cantor está cantando

Rijos Se han de ensayar las tonadas
Para cantar varias veces
Yo digo ¿que les parece?
El cantar no cuesta nada

Reyes Yo le diera por jornada
Al que cantar no supiera
Que alegrado divirtiera
Por si nos toca algún turno
De los que dicen algunos
Quien con un combo le diera

Rijos El cantar es una alegría
Al que le gusta concierta
Con sonido de vihuela
Causa una gran armonía

(173)

3

93

Rapés Si va con su presia
Que vaya pronto y ligero
Se digo desta manera
Si estoy algo equivocado
¡ Ese cantor está turbado
Están diciendo los de afuera!

Rapés Vanas veces en el canto
Se experimentan razones
Yo quisiera en la ocasión
La gran paciencia de un santo

Rapés Más cuando me embroman tanto
Vanos, cuando están gustando
¡ Así me están embromando
Los borrachos barrenando
¡ Entonces más bien me hallara
En un frontón barrenando!

(1941)

94

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan

Escuela - Nacional N° 60

Nombre del Director que la remite - Arnolfo L. Flores

Nombre de la persona que la envió - José Reyes

Edad de esta persona - 4 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos Profesión - Agricultor

Canción popular

Conada

Amor

Al acostarme en la cama

Luego me acuerdo de ti;

En pensar en vuestro cielo

Sin dormir me amanecí

Estoy durmiendo y soñé

Que estoy durmiendo a tu lado

Despierto y me hallo sin ti

¡Qué sueños tan desgraciados!

Al despertar de mi sueño

(175)

2

95

Me parece que te veo
Serán sombras del engaño
O apariciones del deses.

Es de la media noche
En mi cama que senté,
A considerar tan lejos
Lo que tan cerca soné.

Despedida

Señorita de Luisita

Blanca rosa adormecida,
Si por mí se ha despertado
Vuélvase si queda dormida

(1971)

96

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan

Escuela - No. 1960

Nombre del director que la remite - Amador S. Flores

Nombre de la persona que la escribió - Félix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la concuerda

otras personas - No

Otros datos _____

Canción popular - Conato

Tuella papel venturoso

¿Dónde está la vida mía,

Si te preguntan si lloro

¡Dile que todos los días!

Canción
Lc.

Ya los campos se han regado

De lo que lloro por ti

Y todo lo que yo lloro

En un papel lo escribí

En un papel lo escribí

Lágrimas del corazón

(177)

2

97

Dame la respuesta luego
Mira que llorando estoy

Al alisar este papel
Te fijará con cuidado
Que dentro de él hallará
Mi corazón retratado.

En favor nomás te pido
Adonde quiera que vaya
Que me escribas cuatro letras
Para saber donde te hallas

(178)

Localidad - Boca de la Chuelva - ⁹⁸ Jaichal -

- San Juan -
Escuela - Nacional N.º 60

Nombre del director que la remite -
Amelio H. Flores

Nombre de la persona que la narró -
Luisa P. de Pein

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - No

Otros datos Profesión - Quehaceres domésticos

Canción popular - Vedala de Carnaval

Señores dueños de casa

Prestenme su corredor

Ahora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueños de amar

Para ponerme a cantar

A la moda de Guandacol.

Ahora soy libre

No hay quien me prive

(179)

2 99

Soy dueño de amar.

i Chaya! ii Chaya!! iii Chaya!!!

La vara de la ajucena

~~Hay~~ tiempo que no florece;

Ahora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amar.

La palabra de las niñas

Se ha perdido y no aparece,

Ahora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amar.

i Chaya! ii Chaya!! iii Chaya!!!

La cinta para ser cinta

No ha de ser de dos colores;

Ahora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amar.

La niña para ser niña

(180)

3

100

No he de amor de crayones;

Agora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amor.

¡Chaya! ii Chaya!! iii Chaya!!!

En el campo hay una flor
Que le llaman cardo-santo;

Agora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amor.

Para que me estés pintando
Si tu amor no vale tanto;

Agora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amor.

¡Chaya! ii Chaya!! iii Chaya!!!

Rematemos, rematemos
Hecha esta fiera y dejemos;

Agora soy libre

No hay quien me prive

(181)

101

Soy libre de amar.

El remate no le pongo
Porque está verde el porongo;

Ahora soy libre

No hay quien me prive

Soy dueño de amar.

¡Chaya! !! Chaya!! !!! Chaya!!!

Referencias

Esta vidalita se canta en la calle frente a la casa donde va a celebrarse el carnaval al compás de guitarra y tambor; júgase con almídrán compuesto con clavo de olor; a la terminación después de grito de ¡Chaya! ¡¡ Chaya!! !!! se toman muchas vueltas de alaja de alga roba en un chambao (jarrón de esta de vaca)

(182)

102

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Nombre del Director que la remite -
Arquímedes Flores

Nombre de la persona que la varió -
Eugenio Baez

Edad de esta persona - 61 años

Si el maestro sabe que la conoce
otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Canción popular - Canto a los angelitos

De mi casa me he venido
Con una luz a mi lado
A velar este angelito
Que el Señor se lo ha llevado

Qué dichoso de angelito
Que para el cielo nació
Dichoso el padre y la madre
Y hermanos que haya tenido

(183)

2

Madrecita de mi vida 103

Tronco de todas las ramas

La se va' su hijo querido

Quiero de sus entrañas

Madrecita de mi vida

Te es basta para llorar

No me moje las alitas

Que no he de poder volar

—
—
—

au

alito

(184)

Localidad - Boca de Quebrada - San ju 104

Escuela - Nacional N: 60

Nombre del Director que la remite - Amelio L. S. S.

Nombre de la persona que la narra - Zenobia P. de

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conoce

otras personas

Si

Otros datos - Profesión - Trabajos domésticos

Canción popular - Conada

La pena y la que no es pena
Todo es pena para mí,
Ayer peinaba por verte
Hay pena porque te vi.

Una tarde estando triste

A los jardines salí,

Encontré las flores secas

Porque desgraciado fui

La pena y la que no es pena

Todo es pena para mí

(185)

2
105

Ayer penaba por verte
Hoy peno porque te vi

Las estrellas en un tiempo
Fueron lucas para mi,
Hoy las encuentro oscuras
Porque desgraciada fui
La pena y la que no es pena
Todo es pena para mi
Ayer penaba por verte
Hoy peno porque te vi

Los umbrales de tus puertas
Fueron bajos para mi,
Hoy los contemplo muy altos
Porque desgraciada fui
La pena y la que no es pena
Todo es pena para mi
Ayer penaba por verte
Hoy peno porque te vi.

(1867)

3

106

Despedida

Reciba Ma Robustiana
No se acuste que no es nada
Es atormentar la vida
Pensar en glorias pasadas.
La pena y la que no es pena
Cada es pena para mí
Ayer penaba por verte
Hay pena porque te vi.

(187)

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan

Escuela - Nal N° 60

Nombre del Director que la remite - Anubio L. Torres

Nombre de la persona que la narró - José Rojas

Edad de esta persona - 47 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. No

Otros datos —

Canción popular - Sonada

- El testamento -

Cuando salí de mi casa

Dos cosas nomás senti

La cayana en que testaba

Y la piedra en que molí. X

Cuando mi padre testó

Se hallaba en grande abundancia

Ricas prendas de importancia

Fueron las que a mi me dió.

Lo mejor que me tocó

Fue una cuchara, una taza,

(188)

2
108

Un cacho, una calabaza
Una horquilla, un rebengue
Todo esto quedé palenque
Cuando salí de mi casa.

Hijo mío, yo te dejes
Una manta, un cotón
Una cincha, un pellón
Y una estera de aparejo
Un burro, un macho viejo
Una yegua que él tenía,
Esa fue la herencia mía
Que tan breve la perdí
Y después cuando me fui
Dos cosas nomás sentí

En mi madre en el mismo día
Me dió la herencia materna
Una plancha, una linterna
Y la piedra en que molía.
Yo fui el único heredero
Que quedé amejorado

(189)

3

Porque ella ya me habia das
 Un estalon, un yesquero
 Mis hermanos más menores
 Cocaron casa y cocina,
 Un gallo y una gallina
 Un jorjal de los cantoras
 Un jardín de ricas flores
 Que muchos nos divertia.

Despedida

Mi agrasiable fulanita
 Cogollito de cipicés,
 Una hilera de perales
 Que muy breve la costé,
 En el destiende dejé
 Un membrillo, un ciruelo
 (U) Y tambien un rico anzuelo
 Muy útil para pescar
 Y al fin vine a trocar
 Las alfojas de mi abuelo.

(190)

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan ¹/₁₁₀
Canción - Mal N.º 60

Nombre del director que la remite - Aurelio L. Flores

Nombre de la persona que la cantó - Félix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la conoce - No
Otras personas.

Otros datos -

Canción popular - Conada

Cuando los gallos al alba
Me avisan que ya amanece,
Entonces en dolor crece
Y da suspiros al alma,
Tengo en dolencia en calma
De solo considerarte,
Un amor de tanto tiempo
En lo que viene a quedar
En lo que viene a quedar
Tu amor tan lejano
Estando el mío tan firme

(191) 211
 Estando el mio tan firme
 Cu me faltastes primero
 Cu me faltastes primero,
 Porque eras una rogada;
 Yo como era mozo polbre
 De mi nada se te daba
 De mi nada se te daba
 Ver mis tristes lamentos,
 Anda, que otro encontraria's
 (Que te lo pague al momento.)

Estoy queriendo una Paulita
 Idolatra una Ceadea,
 Se donde sale Matea
 Enojada con la Anita,
 Sale a apartar la Catita
 Se enoja la Rosalia,
 Y sale la Estefania
 A pelear con la Dolores,
 Como son señas de amores
 Todas dan en contra mia

(192) 3

Bien que quise a la Rosario
De mis flores la Ranchita, 112
Inuen por una Juanita
Y aborrezco una locarica;
De donde sale la Ularia
Con un garote á pegarme,
La Valentina á matarme
Y tambien sale la Pusa,
Y la Pepita se enoja
Porque no quiero casarme.

Fui á pasear con la Silvana
Me despreció la Isabel
Me puse al cuello un cordel
La Manuella y la Fabiana
De la Rita no me importa,
Que se enoje la Ducia
Y que me arrastre la Maria
Porque voy donde la Peta
Nunca he de dejar la Roberta
Porque es toda mi alegría

(193)

4 113

Suspiro por la Carlota
Apero a la Encarnación
Apetezco a la Ascensión
Pero más quiero su nota
Introducida la Juana
Izonga la Catalina
Celosa las Agustinas
Las Petas no me han cuadrado
Siempre soltero i de ser
¡Y nunca mi de ver casado!

(194)

114

Localidad - ^{San Juan} Boca de la Quebrada - Jáchal

Escuela - Nacional N: 60

Nombre del Director que la remite - Amalio Flores

Nombre de la persona que la mandó - Inocencio v. de Belin

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Otros datos - Profesión - Quehaceres domésticos

Canción popular - Vedada de carnaval

~~1a persona~~

En esta rueda cantando

Se va y se vá,

Cada uno copla á hechar

Si volverá...

El que no hechara su copla

Se vá y se vá

La multa l'á de pagar

Si volverá...

¡Ay! si, ¡ay! no

¡Ay! no, ¡ay! si

3

(195)

2 115

¡Cuyo he de ser
 Mientras viva yo!
 ¡Chaya! ¡Chaya! ¡¡Chaya!!

Una mirada primero
 Se va y se va
 Una sonrisa después
 Si volvería...
 Luego un apretón de manos
 Se va y se va
 Y así se empieza á querer
 Si volvería...
 Ay si, ay no,
 Ay no, ay si,
 Cuyo he de ser
 Mientras viva yo.
 ¡Chaya! ¡¡Chaya!! ¡¡Chaya!!

En este barrio que han dicho
 Se va y se va
 Que no he de pisar en él

(196)

F 116

Si volverá..

Y de pisar en el barrio

Se va y se va

Y en el que ha dicho también

Si volverá:

Ay si, ay no

Ay no, ay si

Cuys he de ser

Mientras viva yo.

i Chaya! ii Chaya!! iii Chaya!!!

Allá arriba, no se donde

Se vá y se vá...

Celebran no sé que santo

Si volverá...

Pa ver un desengano

Se vá y se va

Se paga no sé que tanto

Si volverá..

Ay si, ay no

Ay no, ay si

(197)

H

117

Cuyo he de ser
Mientras viva yo
¡Chaya! ¡Chaya! ¡¡Chaya!!

En esta calle a lo largo
Se va y se va
Dicen que me han de matar
Si volverá...
Con un cuchillo de palo
Se va y se va
No se si saldrá cortos
Si volverá...

Ay sí, ay no,

Ay no, ay sí

Cuyo he de ser

Mientras viva yo.

¡Chaya! ¡¡Chaya!! ¡¡¡Chaya!!!

En el centro de la mar
Se va y se va
Suspiraba una ballena
Si volverá

(198)

5

118

En el suspiro decía
Se va y se va
El que la seca la llena.
Si volverá...

Ay si, ay no
ay no, ay si
Cuyo he de ser
Mientras viva

¡Chaya! ii Chaya !! iii Chaya !!!

- Referencias sobre la fiesta -

Se hace a cabo generalmente en la noche;
personas de ambos sexos forman una rueda.
Cada una recita una estrofa la
que es cantada por todos, continuando
se en esa forma hasta que diga una
copla el último de la rueda - Terminada
de cantar cada copla, todos gritan
ii Chaya!! y juegan con los siguientes
materiales: almidón, harinilla, apacho
y barro podrido -

(199)

6 119

Concluida la vidalita se sirven vino,
algunos piden limetas de vino (botellas)
y dicen dichos como los siguientes:

¡¡ echenté a la vasiruya !!

Pongalé que se derrame

Que no le falte a la medida

Que p'amar se hijs la vida

Que la vida sin amor

Es como la flor sin olor.

Continúa la fiesta con baile: cuecas,
gato, golpetes de manos y tambor,
fuerite de los instrumentos, en una
gran algazara -

Folklore Argentino ²⁶² 120

Localidad - Boca de la Quebrada - Jacha San Juan
Escuela - N° 60

Director que la remite - Amobio Flores

Persona que la narra - Feobía P. de Beón

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conoce otras
personas - Si

Otros datos - Ocupación: Inbacterias domésticas

Recetas populares para la curación
de enfermedades: —

Pies - Fricción de mostaza hecha en agua
diente, un poco de sal y tabaco, la mosta-
za en mayor cantidad. Se aplica desde
las rodillas para abajo, especialmente
en la planta de los pies - Sudor de la
raja, granos de aino, botones de rosa
y quince gotas de esencia masavello-
sa. - Para la cabeza, rosa molida
mezclada con aceite hervido, se

262
120

Juan

es
Buen

as

ticis

uración

aguas
mosta

desde

ate

de lo

le rosa

avillo

da

se

263
~~121~~

aplica este remedio sobre la frente,
en un pedazo de lienzo.

Indigestión - Bebida de ajonjolí, sal
y unos palos de uña en igual canti-
dad; se aplican unas fricciones de
flor de manzanilla, hojas de uña, alta-
misa y semillas de algodón hechas en
infundio de gallina o grasa de ore-
ja; colícase en las axilas desde
desde la (rodilla) cintura hasta las
rodillas; en el vientre se aplica una
cataplasma de apio caliente; en
la planta de los pies unas fricciones de
azufre, mostaza, semilla de algodón,
romero y un poco de sal tostada, la
mostaza en mayor cantidad; se fric-
cionan además los brazos, la espalda,
hasta la cintura con una prepara-
ción de aceite hervido, sal y un
poco de azúcar. Se tomará tam-

(364)

3
122

buen purgante de aceite de Ricino pre-
parado en agua de rosas —

Dolor de cabeza — Parches hechos con sebo
hervido, tabaco, un poco de azucar, yerbas
y una pequeña cantidad de tierra de la
que queda en las paredes después de
llover; son colocados en las sienas.

Cuando hubiere fiebre los parches se hacen
con tabaco bien hervido en vinagre y después
de hervido sácase el tabaco y se cuele
el vinagre mezclándolo con un poco
de almidón y harina de trigo.

Fiebre — Friegas de unta sin sal con
semilla de algodón, omez moscada y un
poco de azucar; son aplicadas en
todo el cuerpo, especialmente en los
tórax; en el estómago se coloca un
poco de linaza hervida en agua,
la cual va puesta en un pedregal de
granito y a la que se le agrega un poco

(265)

123.

de aceite —

Dolor de oídos - Tómase un poco de agua
diente en la boca y se echa dentro del
oído -

Corazón - Cataplasmas de hoja de breva
bien pisada y caliente, rociada con agua
Colonio, aplicadas en la dirección del
corazón. Se de tres palitas de breva, nuez
moscada, ajonjolí y tres hojas de rosa.

Se tomara también agua hervida con
fruto de retamo y flor de card. sant.

Garganta - Gárgaras de flor de sauco y
gotas de esencia maravillosa, hervidas
en leche. Cuando hubiere constipación
de bronquios se aplicaran ventosas al
pecho y una cataplasma de cera blanca,
cera negra, un poco de pal tostada,
Todos esos ingredientes son hervidos
en aceite de comest. - La cataplasma
colocada en un pedazo de

(266)

5 124

lienzo, se aplica en el pecho después de las ventosas. Se pondrá también un poco de aceite con sal en la boca del estomago.

Excitación de la vista — Se lavarán los ojos con un poco de flor de sauco, colocándose después un trapo seco. Cuando hubiere golpes se hace hervir en leche de mujer un poco de flor del aire bien molida y con esta preparación se lava la vista; además se pone un poco de sebo ^{sobre los párpados} mezclado con una buena cantidad de sal.

Granos — Colócase a los lados de los granos el aceite con sal bien hervido y una pasta de yema de huevo batida con bastante cantidad de azúfre, en la terminación del grano —

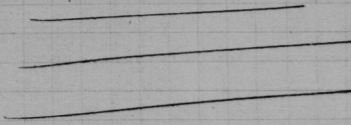
Estrenimiento — Una enema de raíz de pasta trizada, raíz de paico, un poco de sal y de infundida de gallina o //

26⁴/₁₂₅

aceite de castor -

Disenteria - Bebida de trigo blanco quemado con granos de cilantro machacado; tambien se aplica en el vientre un trapo bien caliente en agua hervida con manzanilla.

Heridas - Se hace un lavajo con una composicion de vinagre y un poco de aguardiente; ademias se aplica la tela de araña quemada, en la boca de la herida -



(270)

126

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Cuenca - No. 60

Director que la envió - Amador H. Flores

Persona que lo hizo - José Gómez y otros

Edad de esta persona - 64 años

Si el maestro sabe que la conocen otras

personas - Si

Otros datos -

Abodos

El gallina - El gallo - El jote - La chuña -
La brica - El gallineta - El burro - El sape -
El guanaco - El tucho - El chuschi - El lechuga
La siaca - El zorro - El laucha - El rato -
El camarota - Corón de amor - El alcote -
El tacho - El tachuela - El marasca - El che-
pe - El chine - El hurin - El gato - El tabaco
El paca-cola - El loro - El calva baja - El
caperote - El charaguay - El charata - El
manzalla - El golondrina - El patuy

El chuningo - El colchín - El majamorra
 El tero - El diente adivino - El pera rota
 El chirat - El niño de oro - El cuete - El
 tulliequir - El quirquincho - El lechuzo -
 El chinchimolla - El zueco - El Santa Rita -
 El duende - El ersita - El membrillo -
 El pedorro - El tortera negra - El alma ne
 gra - El zapallo - El roseta - El pilón -
 El poca cola - El cuculi - El adivino - El
 pata de zorra - El bujo - El mote dañao - El
 boca rosilla - El pata de guadana -

6
 uau
 es
 y otros
 -
 -
 El lechu
 rata -
 ta -
 El che
 taur
 El
 El
 tay

Folklore Argentino (282)

$\frac{1}{123}$

Localidad - Boca de la Quebrada - San Juan -

Cuentas - Vol. N° 60

Nombre del Director que la remite - Arnoldo L. Flores

Nombre de la persona que la narró - José Torres

Edad de esta persona - 40 años -
Otros -

Si el narrador sabe que la conoce otras personas - Si

Otros datos - Profesión: Agricultor

Adivinanzas

1) Voy volando por el aire
Sin plumas y sin corajín
Al vivo le doy diligencia
Y al muerto consuelación
La abeja

2) Tengo del cerro morado
En donde está el padre cantor
Traigo los habitillos blancos
Y amarillos el corajín.
El huevo

3) Una vieja larga y seca, que le
corre la manteca - La Seta

4) *Con un content, tenerlo adentis*
Y es un pesar, tenerlo que sacar
El dinero 129

5) *Un jorau se enamoró*
De una preñada doncella
Ella se desamparó
Y él quedó preñada de ella
Botella de vino

6) *Corona de bronce, flor de aroma,*
corona de reina, cara de manzana.
La granada

7) *Largo, pelado*
Ligero como un condenado
El lagartijo

8) *Antes que la madre nazca*
El hijo anda por la calle
El hurto

9) *Cuja contra cuja*
Cruje con justa razón
Está peleando el mató
Con el norijón
El matorz la piedra

10) ¡Ay, comadre!

Que venga cansada
De tanto subir y bajar
De tanto meter y sacar.

El telar criollo

11) De día, chiqui, chiqui,
Y de noche, la boca alvicudo.

La chancletita

12) El que la hace no la goza
El que la ve no la desea
El que no la ve, la goza.

La mortaja

13) Molino sobre molinos
Sobre molinos, ventanas
Sobre ventanas dos luces
Sobre dos luces, montañas.

Cara, dientes, nariz, ojos
y cejas

14) Con el cono de la escarpeta
Con el tan de la campana
Agregándole tres letras
Adivinen el nombre de mi hermana -
Constancia

(285)

4
131

15) Chingo sin alas, vuela
No adivináis vos ni tu abuela -
El humo

16) Pata regada, sala barrida, anda un
negrito, bien paradito.
La chinche

17) Maña satana, boca de infierno, labras
de lana -
El horno

18) Maña Gimacho, paio un bolacho,
no se sabe si es hembra ó macho
El huevo

19) Cuatro terrosas, cuatro melrosas,
dos guarapalos y un quita-morcas
La vaca

20) Cal por nombre y ceta por apellido
Calceta

21) Se está dando y no lo vis.
El viento

22) Una varillita larga y lisa
Que de verla me atemoriza
La víbora

22) Las hermanas andan juntas ⁽²⁸⁶⁾ 132 5
una diligencia a' compás, tienen la
nariz en la frente y los ojos atis.

Las tijeras

23) Un arbolito de doce gajos, cada gajo
ne su nido, cada nido tiene su huevo,
cada huevo tiene su nombre; adivina
ris si seis hombre.

Los meses, la semana, los días

24) Una manzana me dieron
Y me la dieron prestada
Cinco me dieron con ella
Y diez para que guardara.

La vida, los cinco sentidos
y los diez mandamientos

25) Anda millares de leguas
A todos beneficiando;
Una estatua tan pequeña
Los pasos le va contando.

El sol y el reloj

(287)

6
133

26)

Hombre con hombre se lo hace, mujer
hombre tambien, mujer con mujer no se
lo puede hacer.

La confesion

27)

Fui al huerto
Me encontré con un muerto
Le abrí la braguita
Y le vi la pistolita.

El chocho

28)

La dama estaba en su cama, vino el galán
y le mete el cono se llama, la dama se que-
ja del mal que le deja

La llave

29)

Clavado en la cruz está, clavado de pies
y manos, no es Dios ni la semejanza,
adivina que será

Caballo lastimado en la cruz
y herado de las cuatro patas.

30)

El padre, el hijo y el nieto andan cami-
nando; ninguno de los tres se paran
porque andan (caminando) trabajando.

El reloj

(288)

134

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Escuela - Nacional N° 60

Director que la remite - Amador S. Flores

Persona que la escribió - Vicente Molina y otros

Edad de esta persona - 57 años

Si el manuscrito vale que la conozcan
otras personas - Si

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Adivinanzas

Puente sobre puente, estrellitas relucientes,
pueblito de mala gente.

El avispero

Sargos como lazo, hecho martillazo

El camino

Sargos como lazo, redondo como pedazo

El pozo

Sargos como pino, redondo como molino

El remolino

Alta como torre, misa que no se
oje - Alfarera -

28935

Un hijo cruel para la madre que la des-
pedaza, la madre con tardanza lo va
despedazando -

La tierra y el arado -

Trancos, trancos, barrancos, calzonei-
llos blancos -

El arestuz

(324)

136

Localidad - Boca de la Cuchada - Jáchal - San Juan -
Escuela - Nacional N.º 60

Director que la remite - Amalio H. Flores

Persona que la reunió - José A. Quiroga

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la circunscribe
personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Supersticiones relacionadas a faenas
rurales

Cuando se trabaja el día Domingo se cree
que el trabajo del Lunes no rendirá.

En una medición de trigo cosechado, se
coloca en el montón una pequeña cruz a
la que se llama cruz de rinde y se cree
que ella hará aumentar la cosecha.

Para que se críen todos los pollitos que ha
nacido una gallina, se recogen todas las ca

(385)

2 137

caras en un palo, colocand. a este en una de las esquinas del gallinero.

Tarias personas no salen a viaje los dias frantes porque creen que les ocurra mal en sus negocios

Las personas que se ocupan de la crianza de ovej. y cabros, enterran en la puerta del corral los pedacitos de ovej. que secan al señalor y creen que con eso aumentara la majada -

(326)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal¹³³ - San Juan -

Ciudad - Nacional N° 60

Nombre del Director que la remite
Arturo S. Torres

Nombre de la persona que la pasó
Margarita de Baey y otros

Edad de esta persona - 53 años

Si el encuestado sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Quehaceres domésticos

Supersticiones - Animales

Si un picaflor negro llega a una casa anuncia visita y si es verde que habrán niños en la familia

Las golondrinas revoloteando anuncian lluvia

Cuando un gato se lava la cara y quita a la puerta de calle indica visita

(324)

2
139

Si un tern da un grito en el aire, frente á la casa anuncia llegada de un viajero y si los pájaros son muchos, visitas.

Quando el perro se coloca de espaldas, poniendo las patas hacia atrás y se queda como dormido significa muerte en la familia; anuncia visita cuando se revuelca, y si aulló que está viendo visiones.

A un viajero, cuando le sale un gorro de la derecha para la izquierda se cree que significa desgracia y suerte en el caso contrario.

Quando los toros ó aunos, retzan, balan y disparan de una parte á otra, como peleando anuncian lluvia.

Anuncia muerte el caballo cuando di bufidos de dia ó de noche, mirando

(228)

3

140

firmemente para cualquier dirección, como
asustándose de algn.

(329)

141

Localidad - Boca de la Quebrada - Yácha - San Juan
Cienega - Gal. N. 60

Director que la remite - Anselmo L. Flores

Persona que la reunió - Simón Ramírez

Edad de esta persona - 56 años

Si el maestro sabe que la conocen

ótras personas - No

Otros datos - Ocupación: Agricultor

Supersticiones relativas a fenó
vientos naturales -

Creen muchas personas que el viento
empieza desde un horniquero de horni-
gas negras y termina donde hay otros.

Los rayos caen en los lugares donde
hay víboras grandes y animales de color
blanco.

Se cree que la luz mala indica

(230)

2

142

que hay entierros de dineros, metal ó prendas en el sitio donde aparece y que hay que cavar para que el difunto que dejó aquello salga del estado de pena en que se encuentra.

Si a la luna nueva se le aparecen á su alrededor nubes gruesas anuncia viento

Si la luna nueva tiene una ligera inclinación hacia el norte indica viento y si lo está para el sur anuncia viento y lluvia.

Los cometas anuncian hambre, epidemias y guerras.

La luna eclipsada y con un tinte colorado anuncia sangre, guerras.

Se cree que disminuirá la piedra cuando se tiran hacia arriba piedras

3

(731)

3

de las que están cayendo.

143

La tempestad de una manga de piedra disminuye cuando el hijo varón mayor de la familia pega tres haces en cruz por el lado que aquella se siente

(335)

144

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan -
Cuenela - Nacional N° 60

Director que la remite - Amobio L. Flores

Persona que la narró - Amobio L. Flores.

Edad de esta persona - 20 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - Si

Otros datos —

5 Juego de sociedad - Penitencia
(Por las ocho)

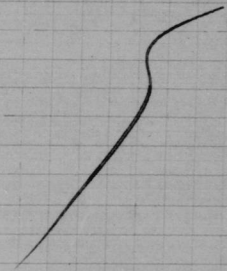
Es una penitencia exclusivamente para varo-
nes. Al que deba hacer esta penitencia se
le ata bien asegurada en la cintura una
cinta o piola de manera que cuelguen
sus extremos a ambos lados del cuerpo,
en uno de ellos se coloca una cuchara y
en el otro un cuchillo o tenedor.

El penitente debe dar golpes con ellos
hasta el número de ocho, albiéndose
de piernas y por medio de movimientos

(336)

~~2~~
~~145~~

Es, como es natural, para poder juntar
cuchara y cuchillo que permanecen
en continuo balanceo.



14
cau-

a vaso
el
una
quien
cuerpo,
ay
ellas
el
miles

(337)

146

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Escuela - Cal N.º 60

Director que lo remite - Amador L. Flores

Persona que lo narró - Amador L. Flores

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - Si

Otros datos —

Juego de sociedades - El corderito
Toman parte en este juego personas de ambos sexos, las cuales permanecen sentadas, una de ellas es el dirigente al que se le llama el carneador del corderito - Cada uno de los jugadores lleva el nombre de las partes de un cordero; así, uno se llama estómago, otro cabeza, intestinos, etc -

Supuesto el juego en esta forma, el que lo va a carnear dice expresiones como éstas: tengo un grano grande en el estómago

(338)

2 147

magr; se me ha perdido mucho el hígado;
en el hígado me ha salido un pelo largo. Cada
uno de los demás jugadores, por su orden, debe
repetir las mismas expresiones, hablando
con mucha gracia y en la forma más rápi-
da posible. Se considera como perdedor
el o' los jugadores que al decirse lo ante-
rior se hubieren reído, procediéndose en
mediatamente a cobrarles prendas.
Continúase el juego en igual forma has-
ta obtener varias prendas, procediendo
se luego a sacarlas imponiendo peniten-
cias.

=====
=====
=====

Localidad - Boca de la Quebrada - Jaichal - San Juan
Escuela - Real N.º 60

Director que la remite - Anselmo L. Flores
Persona que la pasó - Anselmo L. Flores

Edad de esta persona: 30 años

Si el maestro sabe que la conoce otras
personas. Si

Otros datos _____

Juego de sociedad - La mensajería
Es un juego de prendas. Toman parte per-
sonas de ambos sexos, a cada una de las
cuales se le da el nombre de las partes
de un coche o mensajería, así por ejem-
plo: el asiento, los arneses, la capota,
el estribo, etc; cada persona debe permanecer
sentada, debiendo ser el número de sillas
o asientos igual al de las personas que
toman parte en el juego; las sillas se
colocan a los lados de la pieza de mane-

(343)

2149

ra que quede espacio para los movimientos que se hacen. El dirigente del juego ó conductor de la mensajería, que permanece de pie, hace andar la mensajería, para lo cual empieza nombrando partes de ella, debiendo pararse y caminar las personas que llevan el nombre de dichas partes y cuando ha hecho salir varios jugadores, manda andar la mensajería, en cuyo caso todos caminan ligeros alrededor de la pieza; después de varias vueltas ordena que la mensajería se pare, a cuyo mandato todos los jugadores inclusive el conductor corren a sentarse en las sillas que se encuentran vacantes; aquél que quedare sin asiento es el perdedor y se le cobra prenda. Continúase el juego en la misma forma hasta obtener varias prendas, procediéndose después a sacarlas mediante penitencias impuestas por el dirigente.

(344)

150

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan
Escuela - Nacional N.º 60

Director que la remite - Amador L. Flores

Persona que la varió - Amador L. Flores

Edad de esta persona - 30 años

Si el maestro sabe que la conocen otras
personas - Si

Otros datos -

Juego de sociedad - Penitencia
(la berlina)

La persona que debe ^{sacar} (pagar) una prenda
pagando con esta penitencia, se colocará
en una de las esquinas del salón, lo más
distante posible de las demás personas,
a lo que se llama estar en la berlina

Lo más despacio posible, tratando de
que aquélla no oiga, cuatro ó cinco de
los jugadores del sexo contrario al que
está en la berlina dicen al encargado de

(345)

2

151

hacer sacar las prendas, una cualidad
o condición que quieran ponerle al de la
penitencia, así por ejemplo: chismoso,
pavo, canalla, afilador, etc.

Una vez reunidos todos los calificativos,
se establece entre el juez y el penitente el
diálogo siguiente:

- ¡Ay! que me han dicho

- ¿Qué le han dicho?

- ¿Qué está en la berlina

- ¿Por qué?

- Por chismoso, pavo, canalla, etc (aquí
se nombran los calificativos dados por
las personas interrogadas)

El que está en la berlina debe tratar de
adivinar quien le ha dicho una de las
cualidades nombradas, contestando
así: por chismoso me ha dicho Elvira.
Si acertara a nombrar la persona
que ha dicho el calificativo que é

(346)

3 152

designa, se considera que sale de la berlina y se le entrega la prenda empeñada. En caso contrario, se le dice: queda en la berlina, vuelve á ella nuevamente, renóvanse otras calificaciones y se continúa con el mismo interrogatorio. Si no acertara se le puede tener en la berlina una ó dos veces más, procediéndose después á entregarle la prenda-

=====
=====
=====

(344)

153

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San Juan -

Escuela - N.º 60

Director que la remite - Arnulfo L. Olmos

Persona que la escribió - Arnulfo L. Olmos

Edad de esta persona - 35 años

Si el maestro sabe que la conocen otras

personas - Si

Otros datos -

3 Juegos de sociedad - Penitencias
(La cadena de amor)

Ponese en práctica este juego al terminar uno de prendas, entran personas de ambos sexos.

La que deba pagar la penitencia tiene que colocarse a un lado del salón donde se juega y dar un suspiro; establece se entre él y la persona que dirige, el diálogo siguiente:

- ¿Por quien suspira?

- Por mi amor

- ¿Quien es su amor?

- La que causa mi dolor
- ¿Quién es la que causa su dolor?
- Una bella flor
- ¿Quién es esa bella flor?

Aquí responde nombrando una de las personas que toma parte en el juego; si es varón debe nombrar una niña y si fuere mujer, un hombre - La persona designada pasa a darse de la mano con la anterior y da también un suspiro, estableciéndose el mismo diálogo citado.

Así se continúa el juego hasta que hacen a formar la cadena de amor todas las personas que toman parte en el juego.

Se termina, diciendo, cada uno, por orden un versito a la persona que le sigue, más ó menos como el siguiente:

De lejos te estoy queriendo
De cerca con más razón
Y el ratón fue no te pesa
Se me parte el corazón -

(358)
155

Localidad - Brea de la Chelrada - Jochal - San Juan -
Escuela - No. 21060

Nombre del Director que lo remite - Arnobio L. Flores

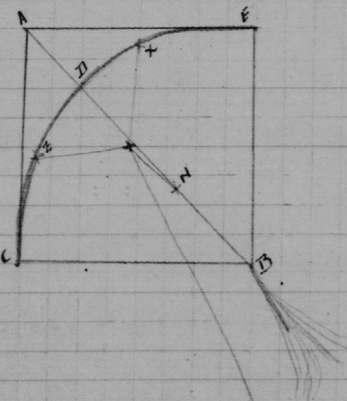
Nombre de la persona que lo varió - Arnobio L. Flores

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras
personas - Si

Otros datos —

Juegos infantiles - El volantín o barilete



Consiste en un pedazo de
papel de color o de diario
de forma cuadrada; en
una de sus diagonales
se pega con engudo
una caña delgada, por
toda por la mitad y bien
lisa, línea AB de la
figura; en el extremo
inferior de la caña
colócase el arbolito

(359)

2 156

un pedazo de trapo llamado la cola;
llena tambien una caña en las mismas con-
diciones de la anterior, colocada en la
forma que indican la linea CDE de la fi-
gura, se le llama arco, va pegada
con engrudo en los ángulos del papel;
de los puntos 11, 2 y 3, se prenden tres hi-
los de igual largo unidos en sus extre-
mos, los tirantes, de éstos se ata pita
delgada ó pitilla en la cantidad que
se desea, la cual servirá para elevar
ó encumbrar el volantín.

Se juega elevando ó encumbriendo el
barrilete por el aire hasta la altura
que se desea. Encumbiendo, se le suele
hacer dar muchas vueltas recogiendo
rápidamente la pitilla, llamase
est hacerlo revolver. Con dos vo-
lantines elevados del mismo sitio
acostumbran jugar á lo que llama

ma enredar, se trata de pentar
y aquél más que lograse hacer
pedazos al voluntin del contra
ris considerase ganados.

(360)

157

Localidad - Boca de la Quebrada - ~~Jáchob~~ - San

Escuela - ^{Juan} N.º 60

Nombre del Director que la remite - Amador L. Flores

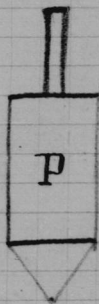
Nombre de la persona que la narra - C. L. Flores

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas: Si.

Otros datos -

5
Juego infantil - La perinota



Es un aparato de madera de la forma de un trompo pequeño; en cada una de sus cuatro caras se escriben las letras siguientes: D, P, S, T que significan respectivamente: deje, ponga, saque y ~~tráelo~~.

Entra cualquier número de jugadores;
 juegase por balitas, figuritas, hormillas,
 etc; cada uno colorea como banca
 igual número de objetos. Uno de ellos
 empieza a jugar haciendo bailar la pe-
 rinola y se procede á hacer lo que indi-
 ca según el lado que cae: así, si cae
 en **D** quiere decir que debe dejar la fara-
 da que puso, si en **S**, sacar una de
 las paradas, si en **P**, poner nueva fara-
 da y si en **T** levantar todo lo que se
 está jugando. Así se continúa has-
 ta que se haya agotado el número de
 jugadores, siguiéndose después
 en el mismo orden.

Cuando se hayan levantado todas
 las paradas, (des) es decir cuando
 la perinola cae en **T**, se empieza
 de nuevo el juego colocando cada
 uno en correspondiente contribu-
 ción.

Localidad - Poca de la Cuclara - Jáchal - San Juan
Cucula - Gal 11060

Nombre del director que lo enseña - Antonio Torres

Nombre de la persona que lo narra - Antonio Torres

Edad de esta persona - 38 años -

Si el maestro sabe que lo conocen
otras personas - Si

Otros datos —

Juego infantil - La guarapa escondida
Los jugadores se encuentran en un sitio espe-
cial llamado la casa; es una la guarapa
ya descrita en el juego anterior.

Uno de ellos se esconde a una regular
distancia de los demás, tratando de
que por ningún motivo sean donde
la esconde para lo cual debe valer
se de mucha astucia; una vez escon-
dida vuelve cerca de la casa y les
dice: ya está; al oír esta expresión
los jugadores corren a buz

la guarapa.

Al niño que se aproximara más al sitio donde lo dejara se dice: caliente, al d' a los que están muy distantes: fríos y a los que se encuentran a una distancia regular: tibis.

Mediante estas advertencias todos se afanan por encontrarlo y aquel que lo consiguiera lo toma y trata de pegarle a los restantes, los cuales escapan a toda carrera hasta salvarse en la casa.

Continúase el juego en la misma forma -

(364)

161

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal -
San Juan -

Escuela - N.º 60

Nombre del Director - Amador L. Flores

Nombre de la persona que lo narró -

Amador L. Flores

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe que lo conocen

otras personas - Si

Otros datos —

Juego infantil - Las cartitas

Se juega con los cartoncitos de las cajas de fósforos, a la parte que tiene figura se le llama carita y a la parte blanca, blanquitas.

Tiene tres variaciones: 1.ª - tantos jugadores juegan en contra de uno por cualquier número de figuritas o cartitas - Este tira una preguntando a los demás: ¿quién será? ¿cómo caerá?

(365)

2 162

y contestan: carita o blanquito; si cae del lado de la carita ganan los que han nombrado esta parte perdiendo los demás; y si cae del lado de blanquito ocurre todo lo contrario.

2ª variación - Un jugador esconde una figurita entre las manos, los demás apuestan cartitas jugando a cualquiera de las partes; si resultare carita ganan los que han nombrado este lado, perdiendo los demás y si fuera blanquito ocurre todo lo contrario.

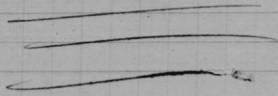
3ª - Comen parte cualquier número de jugadores; uno de ellos coloca cerca de la pared una figurita a la que se llama la banca; desde más o menos un metro de altura de la pared cualquiera de los otros suelta una figurita y si ésta toparse al caer en su totalidad a la banca ha ganado el juego, en caso contrario continúan

(366)

3

163

tirando los demás. Habiendo aumentado
las cartitas tiradas, es ganador aquel
que tapase a la banca o a cualquiera de
las figuritas que hay en el suelo, en ca-
y caso debe recoger para él todas
las figuritas y dejar la banca para con-
tinuar jugando de nuevo. A veces se
acostumbra (u) considerar como gana-
cia también cuando se tapase una parte
cualquiera de las figuritas, a lo que
se llama tapar a punta de aguja



(367)

164

Localidad - Boca de la Amalrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Hacienda N.º 60

Nombre del Director que la remite - Amador S. Torres

Nombre de la persona que le narra - Amador S. Torres

Edad de esta persona - 33 años

Si el narrador sabe que la conoce a otras personas - Si

Otros datos -

^N Queguinfantel - La guarapa
trillada

Juégase entre muchos niños, quienes se matan de las manos forman una circunferencia; se usa un pañuelo bien enrollado de manera que quede bien estirado y fuerte en condiciones de poder castigar, al cual se le hacen nudos en las puntas, llámase la

Juégase así: uno de los jugadores toma la ^{guarapa} y da vuelta al tute al rededor de la circunferencia en ga-

3

3

(368)

2

165

cuando a los demás, al dar dos o tres vueltas
 tira la guarapa detrás de cualquier jugador,
 con todo disimulo y continúa dando
 dos vueltas.

Si logra llegar al sitio donde la dejó
 la vuelve a (dejar) tomar, castigando
 al jugador a quien se la había tirado,
 el cual debe dar una vuelta hasta volver
 a su sitio.

Enseguida el mismo continúa tirando
 hasta dejarla detrás de cualquier otro
 niño, siguiendo así el juego en la forma
 anterior.

Ahora, si el jugador a quien se la
 dejó notara que está detrás de él,
 toma la guarapa y lo saca corriendo
 al anterior, quien debe correr
 con toda rapidez tratando de escapar
 de los ajates y debe ocupar
 el sitio que aquel dejó vacante.

Continúa en la misma forma

(369)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - ^{San Juan} 166
Escuela - Nacional N.º 60

Nombre del Director que la remite - Américo Stroz

Nombre de la persona que la pasó - Américo Stroz

Edad de esta persona - 33 años

Si el maestro sabe fue lo comen-
otras personas - Si

Otros datos _____

Juego infantil - El rescate
Es un juego de varones. Se distribuyen los
niños en dos grupos iguales, cada uno tie-
ne un sitio especial para permanecer que
se le llama la casa, a una distancia con-
veniente la una de la otra como para poder
correr, delante de la casa y en sentido contra-
rio se marca una línea llamada línea
ó pitis de las prisioneros, donde van
calceados los dedos de la mano.

Se juega del modo siguiente: sale corrien-
do un jugador de cualquier bando,

(370)

2

167

en persecución de él sale otro del bando contrario; si el primero es tocado o rendido por el segundo se considera que es prisionero y es colocado en la línea correspondiente del bando contrario; inmediatamente y cada vez que lo desean salen jugadores de ambos grupos con el objeto que se deja indicado para los dos primeros; gana el bando que ha conseguido mayor número de prisioneros.

Un jugador que ha salido antes de otro no puede tocarse y si se hace no tiene valor, es decir, no se le toma como prisionero; para que tenga la fuerza suficiente debe volver a su casa, ^{siempre} se encuentra en condiciones y para formar prisioneros a todos los contrarios que han salido antes de él.

Los prisioneros quedan en libertad y en condiciones de entrar en el juego.

372

168

cuarenta y seis de sus compañeros valientes
de sus amigos, lo que llega sin caer
prisionero a trece de algunos de ellos.

Si un jugador consigue entrar a la
casa del bando contrario, sin ser marca-
do se dice que ha tomado la casa y
el juego se considera ganado por el
bando al cual pertenece.

—
—
—

3

69

Folklore ⁽³⁸²⁾ Argentino 169

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal -
San Juan -

Escuela - Nacional N.º 60

Nombre del Director que la remite
Amalio D. Flores

Nombre de la persona que la nació
Félix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos —

Danza popular - El Escondido
(Canción)

Para que quiero la vida

Si la vida para qué

Si la vida si de ser causa

Que yo padeciendo este

Si porque te quiero, quieres,

Que yo la muerte reciba

Es si que no haré yo

(383)

2170

Inven para que otros vian

Ciraralala'

Ciralalala'

Ciralalala'

Ciralala' -

(384)

171

Localidad - Brca de la Quebrada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Directo que la remite - Arcebis H. Flores

Persona que lo narra - Dominga de Munizaga

Edad de esta persona - 44 años

Si el maestro sabe que la concuerda a:

personas - No

Otro dato - Ocupación - Quehaceres domésticos

Danza popular - El escondido

- Descripción -

Es bailado por una sola pareja. Empiezan bailando ambos; se esconde la mujer y el hombre continúa bailando y buscándola, al encontrarla le hace la venia; sale ésta y continúa bailando mientras el hombre se esconde, haciéndole la venia también cuando lo encuentra; para terminar vuelven ambos a la caucha, dan vuelta redonda y quedan de frente.

(385)

Localidad - Boca de la Quebrada - ¹⁷² Jachab -
San Juan

Cuenela - Nacional N° 60

Nombre del Director que la remite ^{Arnoldo S. Flores}

Nombre de la persona que la narra ^{Leonor P. de Beirón}

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos Ocupación: Trabajos domésticos

Danza popular - Cueca (canción)

A la mar que te voy a
Mi día a verte

A ver si con finezas
Puedo vencerte

Vuelta
Puedo vencerte, si

Se viente en popa

Así va navegando

En pasión loca Vuelta

(386)

2

Qui pasión loca, si 173

Suera de aceite,

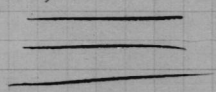
Quiduviera's manchado

Continuamente.

Cerminación

Asi, asi es mi suerte

Para quererte.



Localidad - Boca de la Quebrada - Yachaj - San Juan

Escuela - Nacional N.º 60

Director que la remete - Arnobio S. Flores

Persona que la nació - Leonora P. de Berón

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conoce

otras personas - Si

Otros datos - Ocupación - Quehaceres domésticos

Danza popular - La cueca

- Descripción -

Esta danza se baila al compás de guitarra generalmente, toque de sazón; a veces una ó varias personas acompañan al cantor tocando el instrumento con la punta de los dedos y para todavía mayor animación otras personas dan golpes de manos al compás también de la música y dicen palabras ó expresiones animando a los danzantes, como éstas: arrímatele, airo, airo, airo, airo, etc -

(203)

176

Localidad - Boca de la Chuelada - Jáchal - San Juan
Escuela - Nacional N.º 60

Director que la remite - Amobio A. Flores

Persona que la ganó - Roque Calera

Edad de esta persona - 56 años

Si el maestro sabe que la conciben
otras personas - No

Otros datos + Ocupación: Agricultor.

Canza popular - El gato - (Canción)

Allá va la bala

Por el tamar,

Ella muy bien sabe

Donde va a parar. X

Allá va la bala

Déjala venir,

Ella muy bien sabe

Donde va a dormir.

Allá va la bala

Por el callejón,

Inataca los viejos

Con un barejón

///

(404)

177

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal -
- San Juan -

Escuela - Nacional N° 60

Nombre del Director que la remite

Arnoldo B. Flores

Nombre de la persona que la narró

Leopoldo P. de Perón

Edad de esta persona - 54 años

Si el maestro sabe que la conocen

otras personas - No

Otros datos - Ocupación: Quehaceres domésticos

Canza popular - Gato (canción)

Para bailar el gato

Es preciso cuatro

Una niña bonita

Y un mozo gaucho.

vuelta

Una niña bonita

Y un mozo gaucho.

zapater
Caraca, rara, rara,

Y un mozo gaucho. Se acaba

(405)

178

Localidad - Boca de la Juelrada - Jáchal San Juan

Escuela - Nacional N° 60

Nombre del Director que lo remite - Apuleio B. Pérez

Nombre de la persona que la pasó - Petis Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - No

Otros datos -

Canza popular - El Triunfo
(Canción)

Este es el triunfo, reina

De una y mil veces

Donde se columpiaron

Los cordobeses

Agarrate de la rama,

Que ya se acaba,

Vida del alma - ~~Fin~~

(106)

Localidad - Roca de la Quebrada - Jáchal - San Juan ¹⁷⁹

Escuela - Nacional N.º 60

Director que la remite - Amobio L. Flores

Persona que la nació - Dominga C. de Munizaga

Edad de esta persona - 4 años

Si el nacimiento sabe que la conocen otras personas -

Otros datos - Ocupación: Quehaceres domésticos

Danza popular - El triunfo

- Descripción -

En este baile toma parte una pareja, llevan pañuelo. Se empieza dando una vuelta, hace zapateado, repítase este movimiento a los cuatro frentes; la mujer baila llevando el vestido al estendido y el hombre con el pañuelo tendido algunos veces y otras bromeándolo.

(407)

180

Localidad - Boca de la Cuadrada - Jáchal - San

Juan -
Escuela - Nacional N.º 60

Nombre del Director que la remite

Amelio L. Olvera

Nombre de la persona que la narró - Felis Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la conocen

otras personas - No

Otros datos -

Danza popular - La Marigueta
(Cant.)

Cenega una marigueta

Cenega una marigueta

Cenega una marigueta

Muy enfermista

Muy enfermista.

Estos dicen que muere

Estos dicen que muere

La polvecita, la polvecita -

(1408)

2

181

Vamos, mariquita
Vámonos a pasiar
Mariquita, si,
Mairiquita, no,
Para descansar.

¡Ay! que me lleva el agua
¡Ay! que me lleva el río
Ya cesarán las penas
Del amor mío.

(409)

182

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - San
Juan -

Escuela - Nacional N.º 60

Nombre del Director que la remite -
Arnoldo S. Olivero

Nombre de la persona que la narró -
Félix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el maestro sabe que la conoce

otras personas - No

Otros datos -

Danza popular - La Chacarera

(Canción)

Chacarera, Chacarera,

Chacarera de los laúns.

¿Porqué no cuidas tus chacras

que de noche son los dañés?

Vuelta

Çirarala, turala

Çirala, la, la

Çirala, la, la

Çirala, ra, ra

(H10)

2

183

82
San

Si por quererte, debs amante
Se me opone el mundo enter,
Diera mi vida primero
Por no llegar á olvidarte

tuelta

Ciravola, lala
Ciralala, lala
Cui, la, la
Cira, ra, ra

Chacarera, chacarera,
Chacarera de los baños
¿Porqué no cuidas tus chacras?
¿Qué de noche son las danzas?

—
—
—

(111)

Localidad - Boca de la Quebrada - Jáchal - ¹⁸⁴ Juan -

Escuela - Nacional N° 60 -

Nombre del Director que la remite
Anselmo S. Rose S.

Nombre del persona que la narró
Félix Gómez

Edad de esta persona - 81 años

Si el narrador sabe que la conocen
otras personas - No

Otros datos -

Danza popular - El Gato
(Canción)

Al dentar tengo miedo
Pero en dentando

Al dentar tengo miedo
Pero en dentando

No dejes vericuetos
Que me me lo ando

Ando, ando y vení } ¡Qué dolor pa mí!
Si no venís

Localidad - Boca de la Inviada - Jáchal - San Juan

Escuela - Nacional N: 60

Director que la remite - Aurelio H. Flores

Persona que la cranió - Domingo C. de Kunigaja

Si el maestro sabe que la concen

estas personas - Si - Edad - 44 años

Otros datos - Ocupación - Sue hacer sus domésticos

Danza popular - El gato

Descripción

Se baila entre una pareja al compás de la guitarra generalmente. Al empezar a contar el primer verso cada uno da una suelta en su lugar al son de castañetas que hacen con los dedos, teniendo las manos hacia arriba y quedando de dorso frente, la mujer moviendo con suavidad los pies a lo que se le llama cuelillando y levantándose algo el vestido de la parte de adelante con ambas manos; el hombre permanece zapatando al compás de la

(413)

2

186

música. Cuando empieza el canto de la segunda parte los danzantes al compás de castanets dan una vuelta redonda y se cambian de lugar, pasando la mujer a ocupar el lugar que tenía el hombre y éste el de aquella, siguiendo el baile en la forma anterior, es decir la mujer saculillando y el hombre zapateando. Al terminar el canto, termina también el baile, dando una vuelta haciendo castanetas cada uno en su lugar y quedan al frente.
